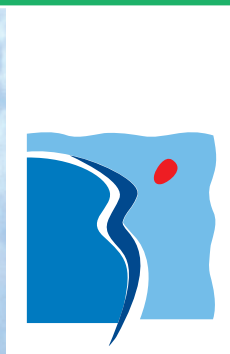


www.oiagua.org
El Mundo del Agua en Internet
1.846.000 visitantes en 2003

*Oficina
Internacional
del Agua*



Capacitar
Informar
Manejar
Cooperar

4.000 cursillistas/año

Capacitación

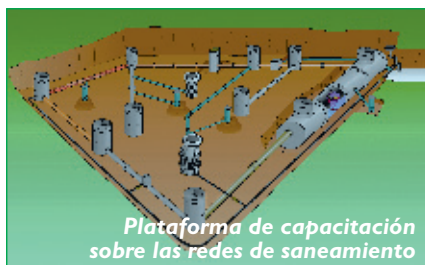


EL "CNFME"

CAPACITACIÓN PROFESIONAL - CATÁLOGO 2004:

La evolución de los oficios y técnicas constituye cada año la preocupación del **Centro Francés de Capacitación para las Profesiones del Agua (CNFME)**, y la capacitación propuesta se adapta permanentemente a las expectativas de los colaboradores de la Oficina Internacional del Agua gracias a la experiencia acumulada tras la acogida de 4.000 cursillistas/año como promedio, incluso a cerca del 10% de cursillistas extranjeros de idioma inglés o español.

La oferta de cursillos para el año 2004 implica la creación de 20 cursillos nuevos en relación al año 2003.



Plataforma de capacitación sobre las redes de saneamiento

Por primera vez desde su creación, el catálogo de capacitación del "CNFME" incluye un total de 210 programas ¡lo que representa 343 cursos de capacitación!

Aporta una respuesta concreta y adaptada al conjunto de los organismos, empresas públicas y empresas privadas del sector del agua, ya sean diseñadores, constructores, especialistas en equipos, explotadores, controladores o gestores, etc.

Se dirige específicamente a los ingenieros y ejecutivos (30%), a los jefes de equipo (30%) y también a técnicos, empleados y obreros (40%).

Los cursos técnicos se basan en un concepto de capacitación en situación real de trabajo que es único en FRANCIA y en EUROPA, y que ha sido desarrollado desde hace más de 25 años por la Oficina Internacional del Agua en sus establecimientos de Limoges y de La Souterraine, o bien en las instalaciones de los empresarios del sector.

El equipo de **25 formadores permanentes**, junto a la red de expertos del "CNFME", aporta su competencia técnica y pedagógica a través de una oferta que varía en torno a **21 temas**.

Por supuesto, la explotación y el mantenimiento de las plantas de potabilización, de las plantas depu-

radoras y de las redes de agua potable y saneamiento para los **servicios municipales** siguen siendo el núcleo principal de la oferta de capacitación, con 150 cursos, módulos nuevos y 7 capacitaciones cualificadas.

Pero esta nueva oferta de capacitación también incluye en particular:

- **el mantenimiento de ríos y estanques**, con nuevos módulos que incluyen los aspectos jurídicos y normativos, las técnicas, la gestión de los servicios colectivos, el conocimiento de los medios acuáticos, el modo de empleo de los Esquemas de Aprovechamiento y Manejo del Agua, etc.
- **la gestión de los servicios colectivos**, también con nuevos cursillos en los 24 propuestos, en particular sobre diagnósticos, la respuesta a las exigencias de nuevas reglamentaciones, los indicadores de rendimiento y la gestión, los contratos públicos, las relaciones con los clientes y la gestión administrativa y financiera, las auditorías de calidad, la seguridad, etc.
- **el agua en la industria**, que también cuenta con una parte completa con 25 cursos de los cuales 2, sobre "auditoría calidad interna" y "aguas de calderas y enfriamiento", son nuevos.

Estos cursillos, identificados por objetivos, contenido, nivel y fechas, tienen en general una duración de 2 a 4 días.

Se proponen **programas de capacitación** en prácticamente todos los temas, con el fin de permitir que los cursillistas avancen en su oficio sobre una base plurianual de adquisición de nuevos conocimientos.



Plataforma de capacitación sobre el agua potable

La capacitación se realiza en verdaderas instalaciones, que recrean en 20.000 m² de espacios pedagógicos la realidad del entorno familiar a los participantes: red subterránea de instalación de canalizaciones y búsqueda de fugas, unidades de producción de agua potable y de eliminación de microcontaminantes, unidades biológicas y físico-químicas de tratamiento de aguas residuales urbanas y de deshidratación de lodos, planta de descontaminación de vertidos, estaciones de bombeo, plataformas de automatismos y regulación, redes de saneamiento y plataformas de control de redes, de caudalimetría y de muestreo, laboratorio de análisis.

Todas estas formaciones pueden ser realizadas en inglés y español y organizadas al extranjero.

Recordemos que los cursos catalogados cuentan con la certificación de calidad ISO 9001 otorgada por BVQI.

Puede consultar y descargar el conjunto de los cursillos en Internet en la dirección: <http://www.oiaagua.org>

EL CATÁLOGO 2004 DEL "CNFME" OFRECE 343 CURSOS DE CAPACITACIÓN PROFESIONAL CONTINUA



El catálogo 2004 del Centro Nacional de Capacitación para las Profesiones del Agua (CNFME) propone 210 programas, que corresponden a 343 cursos de capacitación que cubren 21 temas: 1) descubrimiento de la profesión, 2) reglamentación, 3) análisis y calidad del agua, 4) producción de agua potable, 5) distribución de agua potable, 6) colocación o rehabilitación de redes, 7) redes de saneamiento, 8) tratamiento de aguas residuales y tratamiento de fangos, 9) saneamiento no colectivo, 10) pozos de sondeo, 11) bombeo, 12) mantenimiento y electromecánica, 13) automatismo, telegestión y captadores, 14) gestión de los servicios de agua y saneamiento, 15) seguridad de las personas, 16) medios acuáticos, 17) gestión industrial, 18) análisis y controles en industrias, 19) aguas de process, 20) tratamiento de vertidos, 21) desintoxicación en tratamiento de superficie.

El catálogo 2004 ha sido reforzado con una nueva temática: "Saneamiento no colectivo", que se presenta en una gama de cursillos lo más cercanos posible a las necesidades de terreno, a los servicios y a los empresarios.

Se encuentran en el catálogo también cursillos muy avanzados sobre temas de actualidad o vinculados a una demanda emergente, como la refinación del agua, los pozos de sondeo, la integración de las obras al paisaje, la gestión de los servicios o el saneamiento pluvial.



Informaciones

Fax: +33 5 55 11 47 01

E-mail: cnfme@oieau.fr

EL "CNFME"

"EAUDOC": UN ÚNICO ACCESO A TODAS LAS REFERENCIAS DOCUMENTALES "AGUA"

220.000 referencias:
11.000 en español!

"EAUDOC", la base documental sobre el agua que la Oficina Internacional del Agua administra desde 1991 al interior del Servicio Nacional de Información y Documentación ("SNIDE"), en Limoges, cuenta con 220.000 referencias francesas y extranjeras. "EAUDOC" es actualizada diariamente y propone cada año cerca de 6.000 nuevas referencias.



5 % de nuestras referencias son en español.

UNA GARANTÍA DE PERTINENCIA

Las referencias de "EAUDOC" provienen de una selección realizada por el servicio de documentación en función de su pertinencia en artículos publicados por 380 revistas francesas e internacionales recibidas y analizadas en el "SNIDE", publicaciones recientes, informes de estudios, referencias sobre el agua del INIST-CNRS, etc.

Estas referencias son analizadas por una red de expertos. Las notas bibliográficas redactadas por profesionales del mundo del agua, accesibles en línea, constituyen un primer nivel de análisis y una verdadera garantía de pertinencia de los resultados obtenidos durante una investigación.

UN ÚNICO ACCESO A LOS DOCUMENTOS "AGUA"

Además de las referencias entregadas por el "SNIDE", "EAUDOC" permite el acceso a:

- "FONTAINE", la base bibliográfica de las Agencias del Agua y de la Dirección del Agua del Ministerio de Ecología y Desarrollo Sostenible, actualizada seis veces al año, en particular los estudios sobre las cuencas,
- una selección de las referencias sobre el tema del agua generadas por el INIST-CNIS y el CEMAGREF,
- colecciones de obras vinculadas al agua, tales como folletos técnicos y publicaciones, etc.,
- por último, los laboratorios de investigación que trabajan en el ámbito del agua dan a conocer sus trabajos en la base R&D'Eaudoc, dándose a conocer directamente en línea.

UNA HERRAMIENTA DE VIGILANCIA COMPLEMENTARIA: LA REVISTA DE LOS RESÚMENES

Entre todos los productos y servicios disponibles, "EAUDOC" propone una revista de los resúmenes electrónicos de 60 publicaciones internacionales fundamentales, revista accesible mediante abono.

La lista de los artículos se propone en línea desde el momento de su publicación. Los artículos están disponibles en nuestros servicios y pueden ser encargados en línea.

Un motor especializado permite una búsqueda automática en el conjunto de los artículos que componen la revista de resúmenes. Esta herramienta complementa la Difusión Selectiva de Información (DSI) para mantenerse informados sobre las novedades de "EAUDOC".

11.000 referencias en español

Ámbitos temáticos de "EAUDOC":

TECHN'EAUDOC: 190.000 referencias internacionales técnicas, científicas y económicas, entre ellas las referencias "Agua" de la base del INIST

JURI'EAUDOC: 2.400 referencias de los textos jurídicos sobre el agua, franceses y comunitarios; comentarios y jurisprudencia

FONTAINE: 16.000 referencias sobre las informaciones locales provenientes de las Agencias del Agua y de la Dirección del Agua del Ministerio Francés de Ecología y Desarrollo Sostenible

R&D'EAUDOC: los estudios y las investigaciones sobre el agua: la esfera de la investigación europea sobre el agua

ADMINISTR'EAUDOC: 11.200 referencias administrativas sobre la gestión institucional y la organización del mundo del agua

ECO'EAUDOC: 5.600 referencias sobre la economía del agua

MÁS CERCA DE LA ACTUALIDAD: "EL EXPEDIENTE DEL MES"

Desde abril de 2003, "EAUDOC" propone un expediente temático mensual accesible en forma gratuita desde su página de acogida de Internet.

Este expediente está compuesto de novedades breves: incluye una presentación general de la problemática y una bibliografía obtenida en "EAUDOC" y otras fuentes documentales para profundizar el tema. Se proponen también algunos vínculos útiles.

Los primeros expedientes han tratado de los siguientes temas:

- [pesticidas en el agua](#),
- [la Directiva Marco sobre el Agua en 2 partidas:](#)
 - 1 principios esenciales de la Directiva, sus grandes etapas de implementación y el estado de avance en Francia dentro de sus diferentes cuencas,
 - 2 participación del público: puntos claves de la participación del público, grandes etapas de la consulta, actores, etc.
- [el expediente especial sequía](#) que se encuentra en línea desde el 5 de Agosto de 2003 fue de una actualidad candente y permitió hacer un balance sobre la sequía en Francia y en el extranjero: cómo medir una situación de sequía, cuáles son las medidas de restricción del uso del agua, qué riesgos se corren si no se respetan las ordenanzas, la situación en Francia y en otros países,
- [la ley "Sapin" sobre la participación pública/privada](#),
- [los riesgos sanitarios relacionados con el plomo](#).



Informaciones

Fax: +33 5 55 11 47 48

E-mail: eadoc@oieau.org

<http://eadoc.oieau.org>

¡Consultable en inglés o francés!

Información / Datos sobre

SIA

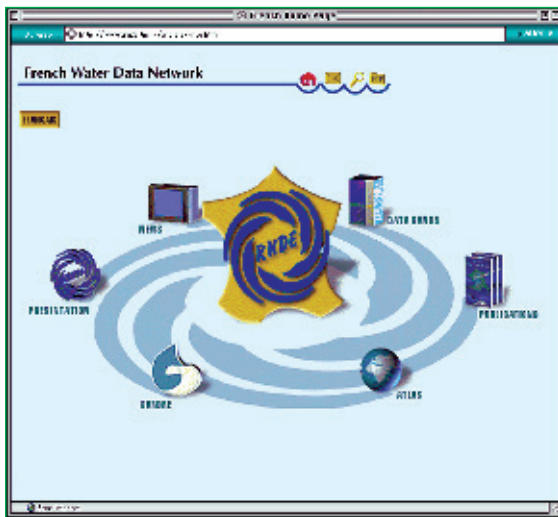
EL SISTEMA FRANCÉS DE INFORMACIÓN SOBRE EL AGUA

La Directiva Marco Europea sobre el Agua constituye un ambicioso desafío para el manejo de los datos sobre el agua. Sus exigencias son importantes en materia de conocimiento de los medios, usos y costos, para preparar planes de gestión y también para informar al público.

Un balance diagnóstico, realizado en todas las cuencas francesas, ha puesto en evidencia las insuficiencias de la producción y gestión de datos y ha llevado a transformar la Red Nacional de Datos sobre el Agua en un verdadero Sistema de Información sobre el Agua (SIA), de más amplio alcance, destinado a largo plazo a integrarse en un sistema europeo.

Los principales objetivos del SIA son:

- **constituir a corto plazo la lista referencial geográfica de las masas** de agua superficiales y subterráneas,
- **definir una estructura técnica llamada "inter-operable"**, que permita un acceso simultáneo a bases de datos diferentes,
- **realizar un plan director de datos sobre el agua** en cada cuenca, para permitir una mejor producción y recolección de todos los datos.
- **reforzar los trabajos del "SANDRE"**, en primer lugar en hidrobiología, vigilancia de los estanques y aguas de transición,



La OI Agua administra el SANDRE, el portal nacional y el Banco Nacional de Datos sobre el Agua, que contiene todas las referencias más importantes necesarias para el conjunto de los usuarios. Permite un apoyo técnico al SIA, acompañando los planes maestros en las cuencas y conduciendo los trabajos de interoperabilidad.

Más que nunca el portal nacional www.rnde.tm.fr tiene como vocación permitir un acceso único y simple al conjunto de las fuentes de datos.

El "portal nacional"
<http://www.rnde.tm.fr>
 y el acceso a la versión inglesa o francesa.

LOS ASOCIADOS DEL SIA:



El Ministerio de Ecología y Desarrollo Sostenible



El Ministerio encargado de la Salud



Las seis Agencias del Agua



El Consejo Superior de la Pesca



El Instituto Francés del Medio Ambiente



IFREMER



Electricidad de Francia



La Oficina de Investigaciones Geológicas y Mineras



La Oficina Internacional del Agua

BD ARU: HERRAMIENTA DE SEGUIMIENTO DEL SANEAMIENTO URBANO

La Directiva Europea sobre las Aguas Residuales Urbanas impone obligaciones para recoger y tratar las aguas residuales de las ciudades y para la puesta en conformidad de las redes de saneamiento y plantas depuradoras.

Los Estados Miembros deben disponer del conjunto de los datos necesarios para dar cuenta de la implementación de la Directiva.

En el marco del Sistema Francés de Información sobre el Agua, la OI Agua ha procedido a contratar desde agosto de 2002, para apoyar al Ministerio de Ecología y Desarrollo Sostenible, un importante trabajo de clarificación y puesta en coherencia de los datos sobre el saneamiento urbano, además de la construcción de una aplicación informática específica, la **BD ARU**.

BD ARU será utilizada por todos los servicios de policía de aguas, las Direcciones Regionales del Ministerio de Medio Ambiente (DIREN) y las Agencias del Agua.



Informaciones

Fax: +33 5 55 11 47 48

E-mail: rnde@oieau.fr

Al término de las pruebas efectuadas en junio de 2003 ante una docena de usuarios piloto, el lanzamiento nacional de **BD ARU** tuvo lugar en noviembre y diciembre de 2003.

"SANDRE":

Catálogo de las "fuentes" de datos sobre el agua



Como "fuentes" de datos sobre el agua deben entenderse todos los "dispositivos de recolección", redes de vigilancia, encuestas, redes de autovigilancia y todos los otros dispositivos administrativos o técnicos.

El conocimiento de estos dispositivos de recolección constituye un elemento determinante para la implementación de un **Sistema de Información sobre el Agua** en el territorio francés.

La Oficina Internacional del Agua, con el apoyo del Ministerio de Ecología y Desarrollo Sostenible (MEDD), se ha hecho cargo al interior de la **Secretaría Nacional de Administración de Datos sobre el Agua (SANDRE)**

de constituir una base de datos con el conjunto de las fichas descriptivas de los dispositivos de recolección en Francia.

La "SANDRE", cuyas misiones incluyen la **estandarización de los datos del ámbito del agua y la aplicación de listas referenciales nacionales**



(**cartográficas y temáticas**), ha establecido así una ficha descriptiva tipo (metadatos) con el detalle de los actores, los datos producidos, su incorporación a un banco y su puesta a disposición.

La "SANDRE" ha confeccionado una herramienta informática con base en Inter-

net que permite al público un acceso simple al catálogo y ofrece también un espacio seguro dedicado a introducir, modificar y validar las fichas por parte de los diferentes productores de datos.

Apoyándose en Internet, la organización de este sistema ha sido establecida en dos niveles: **al interior de cada cuenca** para los dispositivos correspondientes, y **a nivel nacional**. Un sistema de sincronización permite consultar las mismas fichas desde los dos niveles.

El primer sitio disponible con estas fichas descriptivas es el desplegado en la cuenca Ródano-Mediterráneo-Córcega, accesible en la dirección:

<http://rmc.rnde.tm.fr>



Informaciones

Fax: +33 5 55 11 47 48

E-mail: snide@oieau.fr

¿Siguiendo todas las novedades en el mundo del Agua?

El sistema de información de la OI Agua propone una gama de herramientas eficaces de vigilancia:

▶ **Para ser informado de las nuevas publicaciones en su especialidad:**

La **Difusión Selectiva de la Información** le permite conocer los nuevos documentos incorporados en nuestras bases de datos técnicas, científicas, jurídicas y económicas, etc. **Define la búsqueda, caracterizando su centro de interés con nuestra ayuda y eso es todo.** El sistema le informa en su correo electrónico cuando las nuevas referencias le pueden interesar directamente, en intervalos que habrá definido (por abono). Puede ordenar entonces los documentos que desea tener en línea.

▶ **Para participar en un acontecimiento:**

Consulte el diario en línea de acontecimientos para saber todo sobre las fechas por retener en los meses venideros: los seminarios, las exhibiciones, las conferencias, etc.

▶ **Para conocer las últimas publicaciones:**

Un único reflejo: la revista en línea de los resúmenes con más de 60 títulos fundamentales del mundo de agua tan pronto como ellas son publicadas.

No vacile en contactarnos:
eaudoc@oieau.fr

www.oiaqua.org

El Mundo del Agua en Internet

Oficina Internacional del Agua



EL ÉXITO DE LA RIOCC AL III^{ER} FORO MUNDIAL DEL AGUA

Kioto – Japón – 16 – 23 de marzo de 2003

DIEZ "MANDAMIENTOS" PARA UNA GESTIÓN INTEGRADA DE LOS RECURSOS HÍDRICOS POR CUENCA

- I** El agua dulce es un bien común.
- II** Una Gestión Integrada de los Recursos Hídricos debe estar dirigida a la satisfacción duradera e intersectorial del conjunto de las necesidades esenciales y legítimas, la protección contra los riesgos y la preservación y la restauración de los ecosistemas.
- III** Las cuencas de los ríos, de los lagos y de los acuíferos son los territorios apropiados para la organización de la gestión integrada de los recursos hídricos y de los ecosistemas.
- IV** Un marco jurídico claro debe precisar en cada país los derechos y las obligaciones, las competencias institucionales, los procedimientos y los medios indispensables para una buena gobernabilidad del agua.
- V** Los representantes de la población y de los Poderes locales, de los usuarios del agua, de las organizaciones defensoras de intereses colectivos, deben participar en esta gestión, principalmente en el seno de Consejos o Comités de Cuenca.
- VI** La información, la sensibilización y la educación de la población y de sus representantes es indispensable.

- VII** Se deben elaborar Planes Maestros o planes de gestión de cuenca en la concertación y la transparencia, para fijar los objetivos que se deben alcanzar a medio plazo.
- VIII** Se deben organizar en cada cuenca sistemas integrados de información y de monitoreo, fiables, representativos, fáciles de acceso y armonizados y búsquedas específicas.
- IX** La puesta en marcha de sistemas de financiación, basados en la contribución y la solidaridad de los consumidores y de los contaminadores, se impone para asegurar la realización en cada cuenca de los programas prioritarios y sucesivos de acción y garantizar el buen funcionamiento de los servicios colectivos. Estas contribuciones fijadas por consenso en el seno de los Comités de Cuenca deberían estar gestionadas en la cuenca por una "Agencia" técnica y financiera especializada.
- X** Para los grandes ríos, lagos o acuíferos transfronterizos, se deben alcanzar acuerdos de cooperación entre los países ribereños, y planes de gestión concebidos a nivel de cada cuenca hidrográfica, principalmente en el seno de Comisiones, Autoridades u Organismos internacionales o transfronterizos.

▼ Siete Ministros participaron en la Mesa Redonda de la RIOCC en Shiga el 20 de marzo de 2003



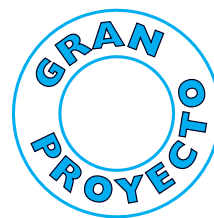
▼ Los participantes vinieron del mundo entero para una mejor gestión del agua



"CEENBO"

Comité de Enlace

Tulcea, Rumania – 11 - 13 de septiembre de 2003



El Comité de Enlace de la Red de Organismos de Cuenca de Europa Central y Oriental (CEENBO) se reunió el 12 de septiembre en Tulcea/Rumania, en el delta del Danubio, por invitación de "Apele Romane".

Los participantes provenían de la mayoría de los Países Miembros: Bulgaria, Hungría, República Checa, Serbia & Montenegro, Eslovenia y Rumania. Moldavia se encontraba también, representada por el señor Ion Savga, Vicepresidente del Complejo "Apele Moldovei" / "Aguas de Moldavia".

Los 25 participantes fueron acogidos por el Presidente de la "CEENBO", el señor Costica Sofronie, la señora I. Bogdan, del Ministerio rumano de Agricultura, Bosques, Agua y Medio Ambiente, y por el señor Petru Serban, de la Administración Central "Apele Romane".

En su condición de secretaria de la "CEENBO", la señora Daniela Radulescu presentó el balance de las acciones emprendidas después de la reunión del Comité de Enlace en Calimanesti el año pasado. Además, la señora Madeleine de Grandmaison, Presidente del Comité de Cuenca de La Martinica (Francia) y el señor Jean-François Donzier, Secretario de la RIOC, presentaron las conclusiones de la última reunión del Comité de Enlace de la RIOC, que tuvo lugar en La Martinica, Francia, en junio de 2003.

El proyecto de la "EUROPA-RIOC" fue muy discutido. Hace algunos meses surgió la idea de crear un Grupo Europeo

de Organismos de Cuenca. La "CEENBO" se encuentra directamente implicada en este proyecto, destinado a crear una comunidad de trabajo para implementar la Directiva Marco europea sobre el Agua. El señor Donzier presentó el estado de avance de la 2ª fase del Programa Asociado "GWP" / RIOC. Algunos proyectos del Programa Asociado podrían ser presentados por Polonia, Bulgaria, Eslovenia y Rumania, que han propuesto seis proyectos que corresponden a los cuatro objetivos del Programa Asociado.

La señora Aliona Haisan presentó el Punto Focal Nacional Rumano de "Aqua@docINTER".



RIOC: SEXTA ASAMBLEA GENERAL MUNDIAL

La Martinica (Antillas Francesas)
24 – 28 enero de 2004

La última Asamblea General Mundial de la RIOC tiene lugar, por invitación del Comité de Cuenca, de la Oficina del Agua y de las Autoridades de la Martinica y con el apoyo de la Agencia del Agua Loira-Bretaña y del Ministerio francés de Ecología y Desarrollo Sostenible:

Del sábado 24 al miércoles 28 enero de 2004

**En Trois Îlets (La Martinica)
Antillas Francesas – (Francia)**

Este acontecimiento importante, el cual sólo se celebra cada dos años, es la oportunidad de analizar los progresos significativos de la gestión integrada de los recursos hídricos por cuenca en el mundo, con la presentación de casos reales más avanzados.

**Informaciones
www.rioc.org**



El Comité de Enlace de la RIOC tuvo lugar en la Martinica, del 15 al 18 de junio de 2003, con el fin de preparar la Asamblea General de 2004



Informaciones

Fax: +33 1 40 08 01 45

E-mail: rioc2@wanadoo.fr

Sitio Web RIOC:
www.rioc.org



EUROPA-RIOCI:

Creación del "Grupo de Organismos de Cuenca europeos para la implementación de la Directiva Marco"

Valencia – España – 11/12 de noviembre de 2003



Los organismos representados en Valencia quieren promover más el intercambio de sus informaciones y experiencias y manifestar los problemas que encuentren al nivel de las Autoridades nacionales concernidas y de la Comisión Europea, con una fuerte voluntad de cooperación entre ellos y en el ámbito europeo.

123 delegados de administraciones gubernamentales, encargadas de la gestión de los recursos hídricos, de los organismos de cuenca y organizaciones no gubernamentales e internacionales de Albania, Bélgica, España, Estonia, Francia, Grecia, Hungría, Italia, Lituania, Macedonia, Marruecos, Moldavia, Noruega, Polonia, Portugal, Rumania, Reinos Unidos, Suiza, Ucrania y la Comisión Europea se reunieron en Valencia, los días 11 y 12 de noviembre de 2003, a iniciativa de la Red Internacional de Organismos de Cuenca (RIOCI), la Red Mediterránea de los Organismos de Cuenca (REMOC) y la Red de los Organismos de Cuenca de Europa Central y Oriental (CEENBO), por invitación de la Confederación Hidrográfica del Júcar y de las Autoridades de España.

Adoptaron las siguientes resoluciones:

- considerando que la nueva Directiva Marco europea fija como objetivo el buen estado ecológico de las aguas superficiales y subterráneas antes de 2015,
- que ella fija las cuencas o los distritos hidrográficos como territorios para implementarla,
- que, tras una fase de transposición a las legislaciones nacionales de cada país, la aplicación de la DMA entra ahora en una fase muy activa y concreta señalada por los organismos de cuenca existentes o en creación o por las autoridades designadas por cada distrito hidrográfico,
- que esta aplicación podría aparecer compleja y se refiere a nuevos conceptos y instrumentos de intervención,
- teniendo en cuenta la ambición de los objetivos a alcanzar y la importancia de las tareas a realizar,



Con este fin, decidieron la creación, en el seno de la RIOCI y sin otra estructura especial, de un "Grupo de los organismos de cuenca europeos para la aplicación de la Directiva Marco" (Europa-RIOCI), abierto a todas las organizaciones concernidas en la Unión Europea y países limítrofes, que desean asociarse.

Este Grupo se fija como objetivo **ayudar la implementación efectiva y concreta de la Directiva Marco europea por parte de los organismos de cuenca** en la Unión Europa ampliada, en los países candidatos y otros países interesados de Europa Oriental y del Mediterráneo, desarrollando iniciativas comunes sobre acciones que permitan en especial:

- participar en las reflexiones locales, nacionales e internacionales sobre la gestión integrada de los recursos hídricos y la ordenación sostenible de las cuencas hidrográficas y de los acuíferos;
- fomentar los intercambios de informaciones, experiencias y conocimientos entre los organismos de cuenca interesados;
- fortalecer la cooperación entre los países ribereños de ríos, lagos y acuíferos transfronterizos;
- evaluar las acciones emprendidas y difundir los resultados, en particular por medio de publicaciones y programas de formación apropiados;

- elaborar y promover proyectos comunes para alcanzar esos objetivos;
- facilitar la elaboración de instrumentos y modelos de gestión útiles;
- favorecer el intercambio de las informaciones y datos necesarios para conocer los recursos, los usos y las contaminaciones, para prever los riesgos naturales y accidentales, para definir planes plurianuales de gestión y programas de medidas y para evaluar las políticas comunes implementadas;
- ayudar el establecimiento de sistemas de financiamiento necesarios para implementarlos, basándose en los principios "usuario-contaminador-pagador" y en la noción de solidaridad a nivel de la cuenca;
- promover programas de formación para los gerentes, ejecutivos y técnicos de los organismos miembros, y de forma general, para todos los actores involucrados en la gestión del agua;
- promover la participación de las poblaciones concernidas en los procesos de planificación y de gestión sostenible de los recursos hídricos.

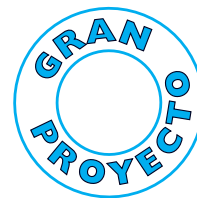
MODALIDADES DE FUNCIONAMIENTO

El conjunto de los organismos miembros interesados se acordaron para reunirse de nuevo, lo más tarde en el plazo de 12 meses y, después, por lo menos una vez cada año o a cada etapa importante de la implementación de la DMA.

Polonia ha propuesto organizar la próxima reunión plenaria y fijará el lugar y las fechas de común acuerdo con la Secretaría Técnica Permanente de la RIOCI, apoyándose en un Comité de Coordinación, presidido por el representante del organismo anfitrión de la reunión precedente, en el caso actual de la **Confederación Hidrográfica del Júcar** por la primera vez.

La animación y el secretariado del Comité de Coordinación serán a cargo de la Secretaría Técnica Permanente de la RIOCI.

www.rioc.org



"TWINBASIN^{xn}"

Promover hermanamientos entre cuencas para reforzar la práctica de gestión integrada del recurso hídrico

El proyecto "TWINBASIN^{xn}", que acaba de comenzar a fines de 2003, tiene como objetivo facilitar hermanamientos entre organismos de cuenca para difundir ampliamente las buenas prácticas y reforzar sus recursos humanos.

La herramienta así desarrollada se dedica a capitalizar los conocimientos adquiridos para compartirlos en una más amplia escala. Se prestará atención particular a las relaciones entre Cuenca e Investigación, con el fin de reforzar la difusión de los resultados hacia los usuarios y mejorar su pilotaje en función de la demanda.

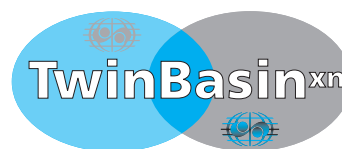
Los resultados del proyecto incluirán guías para establecer hermanamientos fructíferos, intercambios sobre temas de actualidad (aguas transfronterizas, participación del público, modelización, monitoreo, etc.), becas para facilitar la movilidad de ejecutivos entre diferentes cuencas (cursillos prácticos de 1 a 2 meses), herramientas de gestión de conocimientos y de formación a distancia, etc.

La participación en la comunidad "TWINBASIN^{xn}" es abierta: es "sólo" necesario firmar el protocolo "TWINBASIN^{xn}" (el MoU - Memorandum of Understanding o Memorandum de Entendimiento) para hacerse miembro, lo que significa que el firmante apoya los principios del proyecto, y cometerse en participar en los intercambios.

El proyecto reunirá unos 150 miembros de aquí a 4 o 5 años. Para iniciar sus actividades, se apoyará en un grupo de 20 miembros fundadores, bajo la coordinación de la Red Internacional de Organismos de Cuenca, representativos de los actores concernidos: Agencia del Agua Sena-Normandía (Francia), Oficina Internacional del Agua (Francia), "Ea - Pôle de l'Eau" (Francia), Confederación Hidrográfica del Júcar - REMOC (España), "Department for International Development" (Reino Unido), "Cap-Net" (Países Bajos), "Techware" (Italia), "Global Water Partnership", "RZGW" - Gdansk (Polonia), Oficina Nacional del Agua - "OVF" (Hungría), Comisión Interestatal de Coordi-

nación sobre el Agua - Mar de Aral - "ICWC Aral Sea" (Uzbekistán), "Jara Tirta I Corporation" (Indonesia), Red Africana de Organismos de Cuenca (Africa - Níger), Agencia de la Cuenca Hidrográfica Algérois - Hodna-Soumman (Argelia), Agencia de Cuenca Hidrológica Sebou (Marruecos), Organización para el Aprovechamiento del Senegal - "OMVS" (Senegal), Comisión Nacional del Agua (México), Agencia Nacional de Aguas (Brasil).

El proyecto ha sido seleccionado en el marco de la prioridad "Cambio global y ecosistemas" del 6º Programa Marco de Investigación Europeo. El financiamiento europeo del proyecto cubrirá los gastos de funcionamiento de la red (viajes, desarrollo de herramientas, becas, etc.) durante 48 meses.



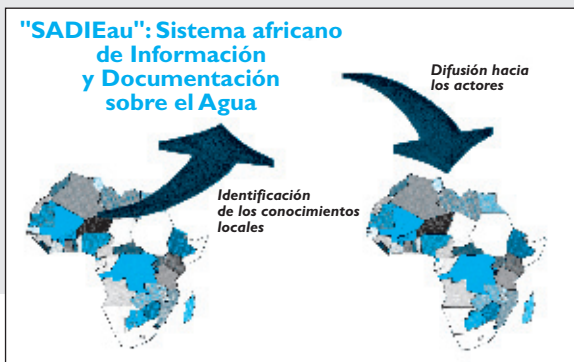
"SADIEau": Sistema Africano de Información y Documentación sobre el Agua

El Sistema Africano de Documentación e Información sobre el Agua (Système Africain de Documentation et d'Information sur l'Eau - SADIEau) se basará en la puesta en red de los diferentes Centros de Recursos Regionales (Centros de Información SADIEau - CI SADIEau) con el fin de utilizar colectivamente e intercambiar las informaciones indispensables para sus actividades, ya se trate, por ejemplo, de bases documentales, informaciones sobre operadores como de la puesta en común de técnicas o experiencias.

Estos "CI SADIEau" desempeñarán el papel de puntos focales que sirvan de relevo entre los usuarios y las bases especializadas locales, nacionales, regionales o internacionales.

"SADIEau" está destinado a todos los actores en el ámbito del Agua: administraciones gubernamentales, organismos de cuenca, autoridades locales, distribuidores de agua, operadores de servicios de saneamiento, principales ordenadores públicos, oficinas de estudios, organizaciones de regantes, ONG, organismos de investigación, centros de formación, etc.

"SADIEau" no es angloparlante, francoparlante ni lusoparlante, etc.: es un dispositivo africano de intercambio de información sobre el agua que practicará un verdadero multilingüismo.



Los Centros de Recursos Regionales (CI SADIEau), corresponsales y co-animadores del sistema a nivel local (vínculo físico con los usuarios), serán apoyados por una Unidad de Animación encargada de coordinar el sistema, aplicando las orientaciones definidas por un Comité de Pilotaje general que cuenta a su vez con los consejos de un Grupo Consultivo compuesto de diferentes usuarios.



Informaciones

Fax: +33 1 40 08 01 45

E-mail: rioc2@wanadoo.fr

Sitio Web RIOC:
www.rioc.org

9 PAÍSES COMPARTEN LA CUENCA DEL NÍGER

Una auditoría constructiva de la "ABN"

En noviembre de 1964, los Estados ribereños del río Níger y de sus afluentes crearon la Comisión del Río Níger (CFN), cuyo objetivo era "estimular, promover y coordinar los estudios y programas relativos a los trabajos de aprovechamiento de los recursos de la cuenca".

Después de diecisiete años, los Estados decidieron sustituir la CFN por otra institución, cuyas atribuciones fueran más lejos: **la Autoridad de la Cuenca del Níger (ABN)**, con nueve Estados Miembros: Burkina Faso, Benin, Camerún, Chad, Costa de Marfil, Guinea, Malí, Níger y Nigeria.

Sin embargo, la crisis financiera e institucional perduró, a pesar de un mandato renovado en 1987 que asigna actualmente a la "ABN" los siguientes objetivos:

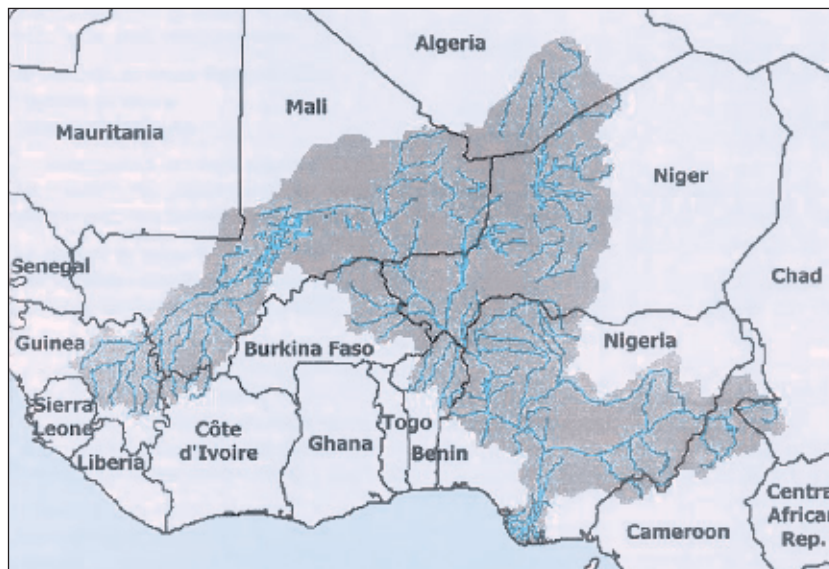
- armonizar y coordinar las políticas nacionales de aprovechamiento de los recursos de la cuenca;
- participar en la planificación del desarrollo a través de la elaboración e implementación de un plan de desarrollo integrado de la cuenca;
- promover y participar en el diseño y explotación de las obras y proyectos comunes;
- garantizar el control y la reglamentación de cualquier forma de navegación en el río, sus afluentes y subafluentes, conforme al "Acta de Niamey";
- participar en la formulación de las peticiones de asistencia y en la movilización de financiamiento para los estudios y trabajos necesarios para aprovechar los recursos de la cuenca.

La elaboración, a partir de 1998, de un plan trienal de acciones 2000-2002 y su implementación permitieron a la "ABN" volver a lanzar progresivamente sus actividades. Las reuniones estatutarias tienen lugar de forma regular, la mayoría de los países paga sus contribuciones y los asociados para el desarrollo han reanudado su apoyo.

Sin embargo, incluso si la "ABN" puede acreditar múltiples estudios, éstos no se han ya traducido en realizaciones concretas para el bienestar de las poblaciones ribereñas.

En efecto, la "ABN" sufre:

- de una capacidad técnica y operacional insuficiente para formular e implementar acciones relativas a los objetivos que le han sido asignados,
- de una falta de concertación y coordinación entre la "ABN" y los países miembros en cuanto a la planificación e implementación de acciones de desarrollo en la cuenca,



- de una ausencia de acciones comunes concertadas capaces de analizar los mecanismos jurídicos e institucionales definidos en la "ABN" y de servir como catalizador a una cooperación global concertada a escala de la cuenca que lleva a unas estrategias subregionales apropiadas, basadas en una visión clara y compartida sobre el desarrollo de la cuenca del Níger.

Esta situación ha llevado a las instancias superiores de la "ABN" a adoptar algunas medidas correctivas y a organizar una auditoría institucional y organizativa. Esta auditoría fue confiada por el Banco Mundial a la Oficina Internacional del Agua. Trató de los asuntos siguientes:

● Mandato de la "ABN"

Redefinición del mandato, del papel y de las responsabilidades de la "ABN".

Basándose en los análisis realizados, fue propuesta una estructura apropiada que se adecua al mandato, el papel y las responsabilidades de la "ABN" para tener en cuenta la necesidad de reforzar la cooperación entre los Estados miembros.

● Organización de la "ABN"

Propuesta de un esquema organizativo claro y funcional de la "ABN":

Se propone una administración funcional más eficaz, de tipo operacional.

Clave de la repartición de la contribución de los países al funcionamiento de la "ABN":

Se proponen recomendaciones para mejorar la clave de repartición de la contribución financiera de los Estados para las actividades y el funcionamiento de la "ABN".

● Refuerzo de la capacidad y de los recursos humanos

Evaluación de los recursos humanos del Secretariado Ejecutivo de la "ABN" en relación con las misiones de la "ABN":

Son definidos y claramente formulados los perfiles del personal exigido y los criterios de rendimiento del personal para llevar a buen término las misiones de la "ABN".

Se entrega una definición de las funciones, puestos y perfiles necesarios para hacer que la "ABN" sea operacional y eficaz.

El objetivo esencial de esta auditoría es hacer de la "ABN" un marco jurídico e institucional verdaderamente operacional y eficaz a largo plazo, orientado hacia el desarrollo sostenible de la cuenca para el bienestar de la población ribereña.

Ocurre en el momento en que se desarrolla una "Visión clara y compartida", emparentada con una "declaración política que define los objetivos a largo plazo y el compromiso de los Estados en un programa de acción", y que será desde ahora el marco de referencia para todas las iniciativas de desarrollo nacional o regional en la cuenca.

GIRH

Iniciativa Europea sobre el Agua en África para una Gestión Integrada de los Recursos Hídricos



La gestión de los recursos hídricos ha pasado a ser uno de los principales desafíos de la cooperación internacional en África.

En los últimos años, varios países africanos han iniciado una profunda reforma jurídica e institucional con el fin de orientarse hacia una política del agua organizada conforme al concepto de gestión integrada (GIRH), teniendo como base las cuencas hidrográficas. Sin embargo, la mayor parte de los países trabajan hasta ahora de manera aislada, y en concreto las reformas se aplican muy lentamente.

Numerosos proveedores de fondos bilaterales y multilaterales, especialmente europeos, ONG o grandes empresas privadas intervienen desde hace tiempo junto a los Gobiernos, las Autoridades locales y las agrupaciones rurales o urbanas. Desean reforzar y coordinar mejor sus acciones en este sector.

Se han organizado varios encuentros internacionales con el fin de facilitar el establecimiento de una mejor gobernabilidad de los recursos hídricos a nivel regional.

Se trata, en particular, de implementar una gestión sostenible de los recursos hídricos en el continente africano, conforme a los compromisos adoptados por la comunidad internacional y a sus recomendaciones en las conferencias de París (1998), La Haya (2000) y Bonn (2001), y en la Cumbre de la Tierra (Johannesburgo, septiembre de 2002).

El lanzamiento de la Iniciativa Europea sobre el Agua tuvo lugar en Johannesburgo el 3 de septiembre de 2002.

Esta iniciativa descansa sobre cinco componentes, los dos primeros de ellos dedicados a África:

- un componente "acceso al agua y al saneamiento", con un acento especial en el saneamiento de zonas periurbanas, bajo la responsabilidad de Dinamarca;
- un componente, animado por Francia, que trata especialmente de una "gestión integrada de los recursos hídricos" en las cuencas transfronterizas africanas, las cuales cobran la mayoría del continente y concentran la parte esencial de los recursos hídricos superficiales y subterráneos.



Conferencia de los Ministros de la "AMCOW" Uagadugú - octubre de 2003

El Ministerio de Asuntos Exteriores francés ha acreditado la Oficina Internacional del Agua para apoyar en la fase de análisis y propuesta del componente "grandes ríos": una primera etapa de trabajo de este segundo componente ha consistido en un inventario, cuyo método fue validado ante los principales socios participantes. El inventario tenía como objetivo analizar el estado en que se encuentra el problema y **describir 10 importantes cuencas transfronterizas de África a partir de una veintena de casos estudiados.**

El informe de etapa de esta fase fue presentado durante una reunión realizada en París en septiembre de 2003, en presencia de la Comisión Europea y de los Estados Miembros, así como de diferentes representantes de ONG y otros organismos (GWP).

La Conferencia de Uagadugú, en octubre de 2003, fue después una importante etapa del proceso, con la identificación por la "AMCOW" de las cuatro primeras cuencas sobre las cuales comenzará la implementación de la Iniciativa Europea (Lago Chad, Lago Victoria, el Río Orange, el Río Volta), la Cooperación francesa apoyando también el Río Níger.

La segunda fase incluirá dos etapas:

- 1 la elaboración de una metodología que permita diseñar planes de acción de cuenca adaptadas a las situaciones africanas;
- 2 la aplicación, en colaboración con los socios africanos y europeos, de esta metodología en cada una de las cuencas elegidas para llevar a estos planes de acción en conformidad con los criterios de la GIRH (contenido, prioridades, presupuestos).

Esta fase debería terminar en el verano de 2004.

Esta Iniciativa Europea sobre el tema de la GIRH debería permitir una mejor gestión de los ríos transfronterizos africanos y la elaboración de Planes Nacionales de GIRH en los países ribereños interesados.



Informaciones

Fax: +33 4 93 65 44 02

E-mail: aquacoope@oieau.fr

MAURICIO

El "CNFME" y el "IUT" del Lemosin en Mauricio

Dentro del marco de la cooperación entre el "IUT" del Lemosin y el "IST" de Mauricio, el "CNFME" ha aportado su apoyo técnico para establecer una formación de nivel bachillerato + 3 años que culmine en un diploma universitario. Esta formación está destinada a titulares de un Diploma Universitario de Tecnología (DUT) o de un Diploma de Técnico Superior (BTS) y tiene como objetivo formar técnicos superiores polyvalentes en los ámbitos del tratamiento del agua y mantenimiento electromecánico de equipos.

Este diploma es comparable al preparado en Francia en La Souterraine desde hace 4 años. En el origen del proyecto se puede mencionar a Robert Sarrazin, el director del "IUT", Gilles Broussaud, que dirige desde hace algunos años otras formaciones de nivel bachillerato + 3 años en Mauricio, y que ha sido el inspirador de este nuevo programa de formación.

Durante una primera misión, en febrero de 2003, el "CNFME" participó en una auditoría y en un taller con el fin de

evaluar tanto la pertinencia de la formación como los recursos técnicos y humanos que existían en la isla.

Quedó en evidencia la necesidad de formar al personal para que contaran con competencia técnica de buen nivel en materia de tratamiento y mantenimiento, pero también para que estuvieran a su vez en condiciones de formar equipos técnicos.

El señor Sacquard, responsable pedagógico de la licencia profesional "mantenimiento de las plantas y redes de agua", que se realiza en La Souterraine, dirigió la misión por parte del "IUT" del Lemosin, con el apoyo técnico de B. Portero por el "CNFME".

El "CNFME", después de una misión de una semana en agosto de 2003, entregó al "IST" un conjunto de kits pedagógicos que incluyen todos los ámbitos del tratamiento de aguas. Permiten sensibilizar frente a la problemática del mantenimiento, con visita a las instalaciones de producción y de tratamiento.

CABO VERDE

SAAS

En el marco del programa de cooperación con Cabo Verde sobre el tema "Investigación y Gestión de los Recursos Hídricos", los servicios de la Embajada de Francia en Praia han acudido al apoyo de la OIAgua para llevar a cabo **una formación destinada a los Directores de los Servicios Autónomos del Agua y del Saneamiento (SAAS), recientemente creados en este archipiélago.**

Los aspectos de la gestión de un servicio de agua y saneamiento fueron presentados a estos Directores: la gestión administrativa, financiera, técnica y comercial, los indicadores de gestión, la amortización y la renovación del patrimonio, las técnicas de rehabilitación, etc.

Al término de esta formación, las Autoridades locales desearon continuar el apoyo de la OIAgua en torno a los siguientes temas: indicadores de rendimientos, metodología y herramientas para analizar las necesidades y el perfeccionamiento de los servicios de agua, y manejo de los recursos hídricos.

MAYOTTE - OCEANO INDICO

Abastecimiento de agua potable

El "SIEAM" (Sindicato Intermunicipal del Agua y Saneamiento de Mayotte) solicitó a la Oficina Internacional del Agua un apoyo técnico para la producción y distribución de agua potable en la isla.

El contexto local es muy específico: alta densidad de población, necesidades exponenciales de agua, clima tropical, capacidad financiera limitada son aspectos que dificultan la evolución aceptable del Abastecimiento de Agua Potable en la isla.

Recordemos que Mayotte dispone de una organización administrativa especial: actualmente es una colectividad local que dispone de un régimen específico único. Con vistas a 2006, la isla debiera obtener el estatuto de Departamento de Ultramar (DOM), lo que requiere previamente, en lo que corresponde al agua, poner en conformidad administrativa los recursos y las instalaciones.

Con el fin de ayudar al sindicato de agua en este esfuerzo, el "CNFME" participó desde comienzos del año 2003 en varias acciones concentradas en la calidad del agua suministrada a la población, con el fin de:



El Río Ouroveni en el punto de toma para la alimentación de la planta

- **reforzar el conocimiento de la calidad de las aguas naturales de la isla** a través de tomas de muestras realizadas in situ y de análisis normalizados realizados por el "CRECEP" (Centro de Investigación y Control de Aguas de París). Esta acción ha dado lugar a campañas de tomas de muestras y de análisis que incluyen más de 10 puntos de producción, repartidos en toda la isla,

- **proponer vías para mejorar el funcionamiento de las plantas de potabilización** (mejoramientos estructurales y funcionales),
- **realizar un control de calidad del agua** en la salida de los 60 depósitos de la isla,
- **establecer un piloto de tratamiento de los fangos generados por las plantas**, utilizando la vía natural del secado solar. El objetivo a largo plazo es definir para este contexto climático las relaciones de dimensionamiento que permitan alcanzar la eficacia buscada en términos de desecación.

Este trabajo ha sido posible gracias a la movilización de diferentes actores del agua en Mayotte, y en particular el "SIEAM", la Dirección de Agricultura y Bosques (DAF) y la SOGEA, sociedad concesionaria que explota las plantas de potabilización.



Informaciones

Fax: +33 5 55 77 47 01

E-mail: cnfme@oieau.fr

ÁFRICA DEL SUR

Creación de una red de Centros de Capacitación Profesional

En el marco de su estrategia para reforzar la capacidad del sector del agua, Sudáfrica ha definido una política coherente de desarrollo de las competencias profesionales de los actores sudafricanos que puede resumirse en 5 puntos:

- 1 la creación de una red de Centros de Capacitación profesional,
- 2 la definición del programa de cursos y/o creación de nuevas cualificaciones profesionales,
- 3 la constitución y formación de un equipo de formadores especializados,
- 4 la identificación de las necesidades de fortalecimiento de las capacidades profesionales de los actores que trabajan en el sector,
- 5 la implementación de un programa plurianual de formación de este personal

Las autoridades sudafricanas a cargo del sector del agua han designado al "NCWSTI" (National Community Water and Sanitation Training Institute - Instituto de Capacitación en Agua y Saneamiento de la Comunidad Nacional) como operador nacional para la aplicación de esta política.

En este contexto, los responsables de la Embajada de Francia prepararon, de acuerdo con la contraparte sudafricana, una licitación internacional destinada a implementar este proyecto, con financiamiento del Fondo Francés de Apoyo Prioritario (FSP).

La OIAgua, asociada con la SAUR, fueron designadas adjudicatarias de este contrato en Septiembre de 2003.

Se trata de definir y aplicar métodos comunes de aprendizaje (plataformas de entrenamiento, kits pedagógicos, manuales de capacitación, herramientas y métodos pedagógicos, etc.) para actualizar los programas de capacitación del "NCWSTI".

Es necesario un programa de formación de formadores sudafricanos, tanto en los nuevos procedimientos pedagógicos como en las nuevas capacidades técnicas requeridas.

Tiene como objetivo reunir la oferta y la demanda de formación profesional en el sector del agua sudafricano.

Su desarrollo incluirá 5 temáticas de capacitación profesional: tratamiento del agua potable, tratamiento de las aguas residuales, electromecánica, mantenimiento mecánico y gestión comercial.



La creación de 2 otros Centros Regionales (Branches) en las provincias de Kwa-zulu Natal y de Eastern Cape completará ulteriormente los medios del "NCWSTI".

A comienzos de Noviembre de 2003 tuvo lugar una primera misión (Inception Phase) de un experto de la Oficina Internacional del Agua para finalizar, con el socio sudafricano (NCWSTI) y la Embajada de Francia, las condiciones de puesta en marcha operacional del proyecto.

Este proyecto de gran envergadura y carácter innovador para esta parte austral de África, debería extenderse durante aproximadamente 2,5 años.

MAURITANIA

El agua, factor de desarrollo

Para coordinar las múltiples acciones emprendidas por diferentes proveedores de fondos, el PNUD ha propuesto a Mauritania un **Plan Nacional de Acción para la Naturaleza y el Medio Ambiente (PANE)**, como forma de clarificar las iniciativas, describir las ventajas y los objetivos y poner en evidencia las sinergias.

Se han hecho muchas cosas en el ámbito del agua. Planificación de recursos, organización del abastecimiento de agua en zonas rurales, primer código del agua, creación de un parque natural protegido y de zonas de regadío, clarificación del papel de los diferentes actores nacionales, apoyo a los agricultores y ganaderos, desarrollo de las pequeñas profesiones del agua, reforma de la sociedad nacional de abastecimiento de agua, adhesión y participación en la "OMVS" (Organización para el Aprovechamiento del Río Senegal), etc.

Existe además en Nouakchott una red de recolección de aguas residuales domésticas y una planta depuradora en servicio, en la cual la reutilización de las aguas depuradas sirve para regar un palmar en pleno centro de la ciudad.

Sin embargo, se considera que los problemas del agua han sido insuficientemente resueltos, en particular en la ciu-

dad, y la contaminación industrial se hace cada día más amenazante sobre un ecosistema frágil.

Llamado para apoyar al Secretariado de las Naciones Unidas para el Desarrollo Urbano, un experto de la OIAgua ha subrayado las siguientes prioridades de acción:

- 1 asociar y hacer transparentes, más que canalizar o supervisar, todas las iniciativas en favor del mejoramiento del sector; tomando particularmente en cuenta y facilitando las iniciativas de los actores locales mejor apropiados, que son los municipios;
- 2 con ocasión de la revisión del Código del Agua, establecer el control jurisdiccional de la coherencia de todas las medidas sectoriales adoptadas por las administraciones técnicas, financieras, aduaneras (por ejemplo, la importación de sustancias peligrosas), etc., en favor del medio ambiente, y más específicamente en favor del abastecimiento de agua, teniendo siempre presente que lo importante no es centralizar, sino más bien capitalizar las iniciativas de otros actores;
- 3 alcanzar una mejor comunicación sobre la política adoptada en favor del abastecimiento de agua potable,

el mejoramiento de la higiene y del entorno de vida, y la recolección y evacuación de residuos;

- 4 seguir reforzando y favoreciendo el oficio de transportador de agua y de fontanero;
- 5 crear un plan de evacuación de los desechos líquidos;
- 6 crear y transformar el oficio de pocero en un oficio socialmente honorable y remunerativo;
- 7 crear las condiciones de un mercado de construcción y mantenimiento de letrinas duchas;
- 8 levantar un inventario técnico del saneamiento colectivo existente con el siguiente orden: estado topográfico y técnico de la red, inspección sistemática de los ramales, evaluación de la capacidad de la planta de tratamiento de aguas residuales, por ejemplo, para recibir productos del vaciado.

La línea directriz es constituir un medio económico durable de las empresas del sector de la higiene para que el público cuente con servicios duraderos.



Informaciones

Fax: +33 4 93 65 44 02

E-mail: aquacoop@oieau.fr

África

ETIOPÍA

Dentro del marco de su cooperación bilateral, Francia aporta su apoyo al Ministerio de Recursos Hídricos de Etiopía en torno a los siguientes temas:

- acceso al agua potable en medio rural y urbano,
- gestión integrada de las cuentas hidrográficas a nivel nacional y subregional en el caso de cuencas transfronterizas,
- desarrollo de la agricultura de regadío y de la energía eléctrica.

El Ministro de Recursos Hídricos de Etiopía se interesó en las instituciones francesas de gestión de los recursos hídricos y sugirió la organización de un viaje de estudios para un grupo de funcionarios de alto nivel, conducido por su Viceministro, el Sr. Mesfin.

El programa, dirigido por la OIAgua, se desarrolló entre los días 30 de agosto y 7 de septiembre de 2003. Incluyó:

- una presentación del programa de cooperación del Ministerio de Asuntos Exteriores francés,



La delegación etíope recibida al DGCID por el Sr. Stephan

- la presentación de las actividades de la OIAgua (apoyo institucional, formación y sistemas de información),
- la visita a varios organismos y empresas: Agencia del Agua Ródano-Mediterráneo-Córcega, Compañía Nacional

del Ródano, Sociedad del Canal de Provenza, Compañía del Bajo Ródano-Languedoc, servicios descentralizados del Estado (DIREN), empresas privadas (BCEOM) y otras (AGROPOLIS, asociación VERSEAU), etc.

América Latina

BRASIL

Centros de Capacitación para las Profesiones del Agua

Para responder a las necesidades de desarrollo y modernización del sector del agua, las Autoridades brasileñas - Secretaría de Recursos Hídricos (SRH) del Ministerio de Medio Ambiente, y la Agencia Nacional del Agua (ANA) - y la Embajada de Francia en Brasilia confiaron a la OIAgua la realización de un estudio de viabilidad para crear **una Red de Centros de Capacitación para las Profesiones del Agua**.

El estudio ha permitido un análisis detallado de los sectores del suministro de agua potable y del saneamiento (tasa de cobertura, tasa de índices de pérdidas de agua, recuento, tasa de recolección y tratamiento de aguas residuales urbanas y vertidos industriales, precio de venta, rendimientos comerciales, gastos de explotación, inversiones).

Globalmente, incluyendo el personal directo e indirecto, se puede estimar en 200.000 el número de brasileños que trabajan en el sector del agua potable y del saneamiento.

Las encuestas mostraron la necesidad de mejoramiento de las competencias profesionales y las temáticas de capacitación correspondientes.

La mayoría de las demandas (65%) conciernen formaciones de carácter muy práctico, directamente operacionales, que sólo podrían ser impartidas por un Centro de Capacitación específicamente diseñado y equipado.

El estudio ha propuesto adoptar una estrategia "progresiva":

- **una visión de ordenamiento del territorio, que defina tres grandes polos geográficos:** nordeste, centro-oeste y sudeste,

- **una realización en tres fases** que descansarán en el apoyo prestado por los Estados y las grandes municipalidades regionales:

- 1 el triángulo Sao Paulo, Río de Janeiro y Minas Gerais,
- 2 la capital, Brasilia,
- 3 las ciudades de la costa de la región nordeste,

- **una red de los Centros regionales** que está construida según una "estructura" que busca la complementariedad y la especialidad: el polo sudeste (saneamiento urbano e industrial, suministro de agua potable), el polo centro-oeste (manejo del recurso y de los servicios de hidráulica urbana), el polo nordeste (hidráulica agrícola y recursos hídricos).

www.oiagua.org
El mundo del agua en la Internet



MÉXICO - CEMCAS

¡El número de 2.000 cursillistas ya excedido!



Con la venida del nuevo Director, Marcos Cerrillo Romero, la ampliación de la oferta de capacitación y el mejoramiento de la calidad de sus instalaciones pedagógicas, enriquecidas por donaciones de equipos aportados por industriales franceses, **el año 2003 puede definirse como el de la consolidación del CEMCAS (Centro Mexicano de Capacitación en Agua y Saneamiento).**

Las acciones del programa de cooperación bilateral franco-mexicano entre el CEMCAS y la OIAgua se han acelerado:

- a través de la realización de 4 misiones de apoyo técnico a cargo de capacitadores especializados de la OIAgua-CNFME ante sus homólogos mexicanos, destinadas a la instalación de los materiales y equipos aportados por los donantes franceses, así como para la integración de estas nuevas herramientas pedagógicas en los cursos del catálogo de capacitación del CEMCAS;
- a través de una asistencia pedagógica, con el objetivo de finalizar la adaptación y revisión de los kits pedagógicos;
- a través del apoyo para preparar y animar el Coloquio Franco-Mexicano en torno al tema "La modernización y mejoramiento de la eficacia de los servicios de agua mexicanos".

Este importante evento, que tuvo lugar el 29 y 30 de mayo de 2003 en el local del CEMCAS, realizado gracias al apoyo de la Embajada de Francia en México y conducido por "UBIFRANCE", permitió reunir a 188 ejecutivos mexicanos que representaban 46 servicios del agua, y organizar 15 stands de exposición.

Inaugurado por el señor Victor LICHTINGER, Ministro de Estado del SEMARNAT, y por el señor Philippe FAU-

RE, Embajador de Francia en México, el Coloquio permitió provechosos intercambios de experiencias entre participantes y conferencistas durante las 21 ponencias en torno a temas de actualidad tales como tarificación, facturación, recursos financieros, participación pública-privada (PPP), etc.



- A través del suministro, en agosto de 2003, de un kit pedagógico suplementario que se refiere a los Indicadores de Rendimiento de los servicios del agua.

Este nuevo kit corresponde a la voluntad de ampliar la oferta de capacitación del CEMCAS, respondiendo a las orientaciones estratégicas de la Comisión Nacional del Agua (CNA) para una mayor eficacia de los organismos operadores mexicanos.

En septiembre de 2003, el Director General del CEMCAS realizó en Francia una misión que le permitió familiarizarse con la experiencia francesa en materia de capacitación profesional en las profesiones del agua. El programa incluyó entre otros sitios una visita detallada a los Centros de Capacitación de la OIAgua en Limoges y La Souterraine, así como a los de la "Compagnie Générale des Eaux" en Romorantin y de la "Société Lyonnaise des Eaux" (CIDF), en París. Una visita al Servicio de Agua de la ciudad de Limoges le permitió además comprobar el nivel de calidad y organización de los servicios de agua en Francia.

El análisis de las acciones de capacitación demuestra un continuo aumento del número de cursillistas capacitados:

2000: 30 temas de capacitación han permitido capacitar a 168 personas provenientes de 30 servicios de agua, es decir, un total de 5.376 horas de cursillos.

2001: 25 temas de capacitación han permitido capacitar a 357 personas provenientes de 42 servicios de agua y 18 organismos varios. Algunos cursillos fueron realizados dentro del marco de los programas "Platino I" y "Zafiro", lanzados por la CNA. Es decir, un total de 16.080 horas de cursillos.

2002: 43 temas han permitido capacitar a 887 personas provenientes de 164 servicios de agua y 46 organismos varios, incluyendo 28 temas realizados dentro del marco del programa "Platino II". Es decir, un total de 26.526 horas de cursillos.

2003: 20 cursillos, ahora completos y más largos, han permitido capacitar a 662 participantes provenientes de 70 servicios de agua y otros 47 organismos. Es decir, un total de 56.576 horas de cursillos.

Desde que inició sus actividades en el verano de 2000, el CEMCAS habrá dispensado entonces un total de más de 100.000 horas de cursillos, que han permitido capacitar un total de 2.000 colegas mexicanos provenientes de 417 servicios del agua y de otros organismos.

Las Perspectivas...

Como en todas partes del mundo, el desarrollo del CEMCAS se encuentra ligado al nivel del presupuesto destinado por los servicios de agua mexicanos a la capacitación profesional de su personal.

El Gobierno mexicano (CNA) se prepara para lanzar el nuevo programa "PRODDER" (Programa de Desarrollo de los Derechos de Agua), que introduce una tasa en el precio del agua pagado por los usuarios.

Las sumas así recolectadas alimentarían un Fondo Nacional para el Desarrollo del Sector del Agua, que serviría para subvencionar (hasta el 50 %) los proyectos de modernización de los servicios del agua.

Un porcentaje de este Fondo (3 a 5%) pueda reservarse a la capacitación profesional del personal de los organismos operadores.

El CEMCAS debería entonces experimentar un significativo aumento en el número de clientes.



Informaciones

Fax: +33 4 93 65 44 02

E-mail: aquacoop@oieau.fr



LAOS

Un Centro de Capacitación para una mayor eficacia de los servicios del agua

Sobre la base de las políticas de descentralización y reorganización del sector del agua establecidas a partir de 1998, las Autoridades del País Lao han deseado **reforzar el nivel de eficacia y la calidad de los servicios del agua (Nam Papa)**.

Dentro del marco de su cooperación con el Laos, las Autoridades francesas (Agencia Francesa de Desarrollo - AFD) han acordado aportar su apoyo a la realización de un proyecto de formación que debe cubrir no sólo el ámbito del agua



potable, sino también preparar al personal de los Nam Papa para desarrollar el sector del saneamiento, indispensable para el bienestar de la población y la economía del país.

El principal objetivo de este proyecto es permitir y garantizar la formación del personal a cargo de estos sectores, con vistas a:

- **reforzar la política de descentralización;**
- **mejorar la gestión de las redes de agua** (planificación y administración) y el nivel de competencia técnica (O&M, calidad del agua);
- **preparar a los responsables para los desafíos del saneamiento;**
- permitir a las sociedades de agua potable y de saneamiento **mejorar sus servicios a los usuarios.**

Después de consultas, la "AFD" confió a la agrupación OIAgua-BCEOM el estudio de viabilidad del proyecto.

Sobre la base de las encuestas realizadas y de las propuestas de la agrupación, las Autoridades gubernamentales decidieron constituir **un Centro Nacional de Capacitación para las Profesiones del Agua (CNCPA) para Laos.**

La realización de este proyecto incluirá en particular la construcción de edificios, salas de clases y estructura de alojamiento, la creación de infraestructuras pedagógicas para el centro de formación y la realización, al mismo tiempo, de acciones que permitan su puesta en marcha operacional (dotación en soportes y herramientas pedagógicas, programa de formación pedagógica y técnica de los formadores laosianos, y realización de las acciones de asistencia pedagógica correspondientes).

Sobre la base de las conclusiones del estudio de viabilidad, las Autoridades de Laos han pedido a la "AFD" un financiamiento para este proyecto de centro de capacitación.

SRI LANKA - "MAHAWELLI AUTHORITY"

Descentralización y gestión de cuencas

Desde hace más de 1000 años, las sucesivas Autoridades de la isla se han preocupado de controlar las lluvias, excesivamente abundantes durante los monzones, y los insuficientes recursos hídricos fuera del período de los monzones. El resultado es una civilización del agua, cuya joya más moderna es el sistema de la "Mahawelli Authority of Sri Lanka" (MASL).

Esta institución se encuentra presente en el 40% del territorio de la isla: grandes obras hidráulicas, almacenaje de agua, energía hidroeléctrica, regulación, repartición y transporte de agua en bruto, regadío, recolección, transformación y comercialización de productos agrícolas, aprovisionamiento de abonos, semillas y productos fitosanitarios, escuelas, centros recreativos e incluso cementerios han sido construidos y son administrados en forma centralizada.

La regulación de los caudales está garantizada por una notable red de interconexiones de canales y túneles subterráneos que unen los principales ríos del Este, del Noroeste y del Sur de la isla.

Pero, después de decenios de desarrollo, la "MASL" no ha conseguido mantener su ritmo de crecimiento.

Bajo el impulso del Banco Mundial se ha iniciado un vasto programa de transformación de la Autoridad: nueva repartición de papeles, externalización de las tareas secundarias, descentralización de las decisiones y la necesaria facturación del servicio del agua se perfila a largo plazo, aunque sea sólo por valorizar el trabajo realizado durante tantos años.

Se ha iniciado la descentralización de la gestión en las diferentes cuencas interconectadas. Por precaución, los responsables aislaron en primer término un subsistema coherente, la cuenca del Kala Oya, al Noroeste de la isla. Hicieron además presión para **crear una nueva entidad piloto, la Organización de la Cuenca del Kala Oya (KOBO).**

Se trata de un organismo nuevo, proveniente de la sede, pero diferente: si bien ha perdido su papel económico y de desarrollo, ha ganado el de ordenador del medio ambiente. Tenía que disponer en particular de un poder de decisión descentralizado, que asociara a la sociedad civil. Un comité piloto de cuenca se encuentra actualmente aprendiendo a funcionar.

Para finalizar el programa, el Banco Mundial ha solicitado a la OIAgua-RIOC un peritaje sobre las reformas propuestas y

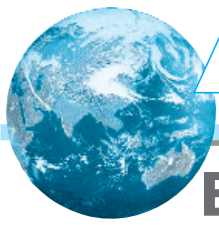
una transferencia de experiencia. Fueron así despachados dos expertos franceses, cuya misión fue muy apreciada.

Esa misión trató de los aspectos legislativos e institucionales:

- **el proyecto de ley sobre el agua, en curso de ser presentada al Parlamento,** contiene gérmenes de desacuerdos y alteraciones del funcionamiento;
- la organización prevista no parece precisar suficientemente el papel de cada participante ni la puesta en marcha efectiva de la coordinación necesaria: en particular, **el papel y los poderes del Comité de Cuenca.**

La programación y la planificación de los proyectos se apoyan todavía escasamente en el enfoque de regulación de la demanda. Se ven dificultadas por la debilidad de los indicadores económicos con que se cuenta. La comunicación sobre los proyectos sigue siendo insuficiente.

En resumen, las intenciones de esta reforma de la "Mahaweli Authority of Sri Lanka" se ven obligadas a enfrentar importantes desafíos si quieren concretarse en resultados económicos, sociales y medioambientales.



EL IRTYSH - RUSIA - KAZAJISTÁN

Gestión de los recursos hídricos transfronterizos

El proyecto, que termina a fines de 2003, tenía como objetivo facilitar la gestión común de las aguas del río Irtysh entre la Federación Rusa y la República de Kazajistán, basándose en:

- 1 la mejora y modernización de las redes de monitoreo de los recursos hídricos de la cuenca;
- 2 el desarrollo de un modelo de simulación hidrológica del río Irtysh;
- 3 la puesta en marcha del Sistema de Información de la Cuenca (IRBIS);
- 4 la organización de las modalidades institucionales de colaboración e intercambio de datos entre ambos Estados.

El proyecto, financiado por el Fondo Francés para el Medio Ambiente Mundial, incluía: poner a disposición, a tiempo parcial, expertos del consorcio OIAgua/AN-TEA/SAFEGE durante 3 años con el fin de aportar una asistencia técnica a las partes implicadas en el seno de grupos de trabajo mixtos; financiar las campañas de mediciones puntuales y de equipos ligeros; organizar reuniones de concertación y seguimiento y reforzar las capacidades de las instituciones participantes.

El Sistema de Información de la Cuenca "IRBIS"

Los grupos de trabajo, conducidos por la OIAgua, estuvieron encargados de desarrollar el sistema de información "IRBIS": "Irtysh River Basin Information System" (Sistema de Información de la Cuenca del Río Irtysh).

Este sistema tiene como objetivo generar y difundir las informaciones que espera la Comisión del Irtysh, necesarias para informar al público, valorizando la organización de la producción de datos y los resultados de la modelización.

Con el fin de alcanzar estos objetivos, tomando en cuenta los acuerdos internacionales existentes, el camino adoptado en un primer momento para el sistema "IRBIS" fue permitir una integración de los datos disponibles en un sistema de información, unificado en su estructura y en los conceptos utilizados.

A nivel organizativo, la estructura presentada prevé que cada país se haga cargo de integrar los datos en su zona, apoyándose sin embargo en listas de referencia comunes. Esta información puede, de este modo, ser fácilmente intercambiada con el fin de responder a las necesidades de la Comisión, que se encargará de difundir los resultados obtenidos a través de su sitio Web.

A nivel técnico, el grupo de trabajo se hizo cargo en particular de:

- el inventario de los organismos que recogen datos y/o administran sistemas de información, y analizar sus prácticas;
- la adquisición del equipo informático necesario para las primeras síntesis de datos y para la producción de las informaciones esperadas;
- la constitución de las primeras tablas ACCESS y capas SIG, en particular aquellas que se refieren a las listas de referencias administrativas e hidrográficas;
- un apoyo a la organización de la introducción de los datos necesarios;
- la formación de los recursos humanos correspondientes a las herramientas de software utilizadas (Arc-view, Access);
- la producción de los primeros tratamientos de síntesis (mapas, listas, estadísticas, etc.).

Una sección del Irtysh en Omsk



De este modo, al terminar este proyecto la Comisión Internacional de la Cuenca del Irtysh dispondrá de un primer sistema de información operacional, que descansa sobre:

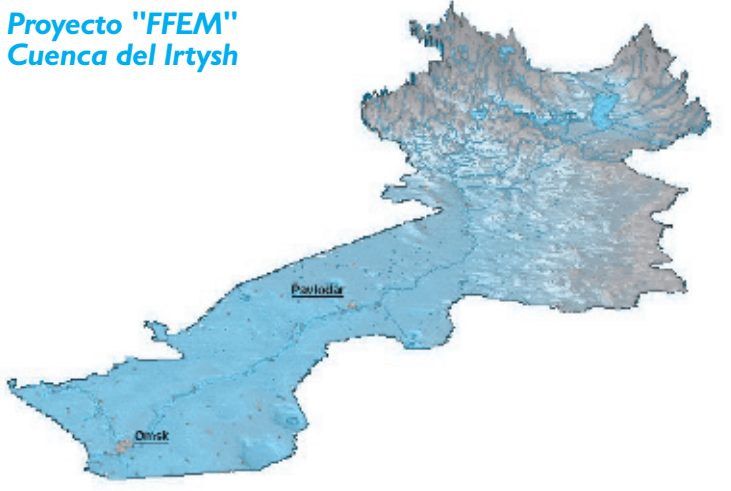
- una base de datos alfanuméricos;
- un sistema de información geográfica para la valorización cartográfica de los datos;
- un servidor Web (desarrollado en francés y en ruso) para difundir las informaciones.

La modernización de las Instituciones

Las acciones de apoyo institucional implementadas en el proyecto tenían como objeto:

- ❖ conocer los trabajos realizados por la Comisión Ruso-Kazaja,
- ❖ hacer un balance sobre la legislación de cada uno de los países de la cuenca del Irtysh en materia de gestión del agua,
- ❖ desarrollar principios modernos de gestión del agua por cuenca,
- ❖ proponer una estructura y acciones para una Comisión Internacional específica para el valle del Irtysh, susceptible de integrar a China a largo plazo,
- ❖ analizar las reglas de gestión y funcionamiento de los embalses del Irtysh con el fin de esclarecer los problemas que enfrenta la cuenca por estas alternativas de gestión, y encontrar en este sentido soluciones aceptables para ambas partes.

Proyecto "FFEM" Cuenca del Irtysh



Informaciones

Fax: +33 4 93 65 44 02

E-mail: aquacoope@oieau.fr



EL RIN

Una "Red Renana" para una mejor gestión participativa del Río

La cuenca del Rin presenta una gran diversidad natural, climática, geográfica y cultural. **La región renana es una de las regiones más densamente pobladas e industrializadas de Europa.**

Estas actividades intensivas, tanto industriales como agrícolas, tienen consecuencias sobre los ecosistemas de las zonas aluviales, sobre la contaminación de las capas freáticas y de las aguas del Rin y sus afluentes, e incluso sobre la agravación de las crecidas.

Existe en el conjunto de la cuenca renana un saber local, rico y variado, en el ámbito de la gestión del agua, así como un gran número de iniciativas de ciudadanos y asociaciones, del sector privado y del público, de los municipios y de las organizaciones transfronterizas.

Estas prácticas locales son particularmente importantes en la óptica de la implementación de la Directiva Marco Europea sobre el Agua, que impulsa para el público una nueva forma de implicarse en la gestión del agua en las etapas más iniciales posibles, con una verdadera participación de los ciudadanos.

La "Red Renana" tiene como objetivo identificar y desarrollar las prácticas locales de gestión participativa del recurso hídrico, reforzando la cooperación europea de proximidad a escala de la cuenca hidrográfica, y difundiendo los conocimientos de terreno así adquiridos.

Las acciones llevadas a cabo dentro del marco del proyecto se apoyarán en 6 estudios de casos reales y otros tantos grupos de actores locales a lo largo del Rin. En cada caso serán evaluadas y comparadas las prácticas de participación, y posteriormente serán difundidas las mejores de ellas para su promoción:

- ① revitalización del Rin Superior (F, D, CH),
- ② desarrollo del Dreisam en Friburgo (D),
- ③ protección de las fuentes en Luxemburgo (L),

- ④ clasificación de los humedales del delta (NL),
- ⑤ renaturalización de los bordes en Karlsruhe (D),
- ⑥ prevención de las crecidas en la cuenca del Mosela / Saar (F, D).

Más allá de los estudios de casos, **se organizarán acciones de información y sensibilización del público a escala de la cuenca:**

- talleres locales de información sobre la participación activa de la sociedad civil en la gestión del agua (Main, Rin Superior, Mosela / Saar, delta del Rin);



- organización de un concurso poético "Ríos de imágenes, caudales de palabras" en las escuelas del Alto Rin y del Mosela / Saar, con una exposición itinerante;
- organización de una "Jornada de baño" en el Rin para volver a atraer a la población hacia el río;
- organización del "Festival Neckar", que reúne un centenar de eventos en el conjunto de la cuenca del Neckar.

Los conocimientos adquiridos en las diferentes prácticas de participación serán a continuación discutidos con el público dentro del marco de talleres temáticos de intercambio con el fin de preparar una "guía operacional de participación" destinada a los actores de la gestión del agua.

Los resultados obtenidos serán presentados y discutidos durante un seminario de restitución. A continuación serán objeto de una amplia difusión.

El papel de la OIAgua estará orientado esencialmente a la evaluación de las prácticas de gestión participativa y a la redacción de la guía operacional, lo que permitirá capitalizar las mejores prácticas antes de darlas a conocer ampliamente entre todos los actores del agua.

Los colaboradores del proyecto son:

- ❖ **Naturlandstiftung Saar (D), contratista principal,**
- ❖ **Solidarité Eau Europe (F), coordinador,**
- ❖ Ministerio de Cultura del Land del río Saar (D),

- ❖ Ministerio de Medio Ambiente del Land de Baden-Wurtemberg (D),
- ❖ Ecologic (D),
- ❖ Bundesverband der Bürgerinitiativen Umweltschutz – AK Wasser (D),
- ❖ Regiowasser (D),
- ❖ Oficina del Medio Ambiente de la ciudad de Karlsruhe (D),
- ❖ Fundación Hellef para la Naturaleza (L),

- ❖ Stichting Reinwater (NL),
- ❖ Red de Ríos Europeos (F),
- ❖ Aglomeración de Saarguemines (F),
- ❖ Oficina Internacional del Agua (F).

El proyecto creará un mecanismo permanente que permitirá incorporar a sus trabajos a nuevos colaboradores suizos, franceses, alemanes y neerlandeses.

El presupuesto global del proyecto se eleva a 3,600 millones EURO, financiado en un 50 % por el programa europeo INTERREG IIIb "North West Europe" (NWE – Europa Noroccidental).

<http://www.s-w-e.org>

www.oiaqua.org
El mundo del agua en la Internet

"WaterStrategyMan"

Coloquio internacional organizado en París

El objetivo del proyecto de investigación "WaterStrategyMan", que se prolongará entre Enero de 2002 y Junio de 2006, es desarrollar y **evaluar estrategias alternativas para la gestión de los recursos hídricos y para la regulación de la demanda de agua en las zonas áridas del Sur de Europa**. Se desarrollarán metodología, herramientas, recopilaciones de directivas y protocolos de aplicación, a fin de que los decisores tengan acceso a un amplio conjunto de estrategias de gestión integrada.

La OI Agua participa en el proyecto, y organizó en colaboración con la Escuela Nacional de Puentes y Carreteras el primer seminario de presentación de los resultados, entre el 8 y el 10 de Octubre de 2003 en París. Durante este seminario se trataba de presentar los avances alcanzados en las siguientes tareas:

➤ **análisis del contexto actual** (instituciones, modos de regulación, usos actuales, disponibilidad de agua, infraestructuras de movilización del recurso, etc.);



➤ **elaboración de una tabla de análisis para definir una tipología de las zonas áridas en términos de disponibilidad del recurso**, sus usos por satisfacer, las prácticas de gestión y los mecanismos de política del agua;

➤ **desarrollo de la metodología para evaluar la disponibilidad del recurso y de la demanda**, así como para estimar los costos económicos y medioambientales de las actuaciones para mejorar la gestión del agua;

➤ **prueba y adaptaciones de los diferentes modelos y herramientas para la gestión de los recursos hídricos**: evaluación de su aplicabilidad en las zonas áridas y de su posterior mejoramiento. Estas herramientas y modelos se utilizan para formular y evaluar los posibles escenarios relacionados con la demanda versus la disponibilidad de agua;

➤ **recolección de los datos relativos a los recursos hídricos y a la demanda**; elaboración de un banco de datos unido a un Sistema de Información Geográfica.

El proyecto es coordinado por la Universidad Técnica Nacional de Atenas (Grecia) y reúne a asociados de Alemania, Chipre, España, Francia, Israel, Italia y Portugal.

Para mayor información:

<http://environ.chemeng.ntua.gr/WSM/>

CENTRO TEMÁTICO EUROPEO PARA EL AGUA

"Eurowaternet-Emisiones"



La Agencia Europea del Medio Ambiente (EEA) es una agencia especializada de la Unión Europea que cubre 31 países de la zona y permite producir una información fiable y comparable, destinada a decisores y al público en general.

En algunos ámbitos de competencia confía a "Centros Temáticos" la tarea de recoger y organizar los datos y de generar indicadores y evaluaciones medioambientales para sus necesidades.

La OI Agua es miembro del Centro Temático Europeo para el Agua (CTE/A) desde 1995.

Dentro de ese marco, la OI Agua ha creado un método de recolección y organización de datos denominado "EUROWATERNET-Emisiones", destinado a restituir informaciones sobre las emisiones contaminantes de cualquier carácter que llegan al agua, solicitadas por la nueva Directiva Marco sobre el Agua.

Para demostrar su viabilidad, la OI Agua ha creado una base de datos sobre las emisiones disponibles en los diferentes países cubiertos por la "EEA", que reúne actualmente 100.000 datos sobre las emisiones que afectan a 3.000 zonas geográficas.

Se encuentra también en proceso una prueba para determinar si los datos disponibles en las cuencas piloto, que miden los aspectos "presiones e impactos" de la Directiva Marco, permiten responder a la vez a las necesidades de la Directiva y a las de la "EEA".

Los resultados positivos de este trabajo permiten esperar la permanencia de "EUROWATERNET-Emisiones", con la publicación de la guía de recolección y el establecimiento de una recolección anual de datos en todos los países de la "EEA".

Grupo de Trabajo Europeo "IRBM"

Se han constituido cuatro grupos de trabajo para continuar los trabajos europeos de definición de las condiciones para implementar la Directiva Marco sobre el Agua.

Francia co-presida con España el Grupo "IRBM" (Integrated River Basin Management - Gestión Integrada de Cuencas).

La OI Agua aporta un apoyo técnico a la Dirección francesa del Agua para el seguimiento de este Grupo de Trabajo: reunión constitutiva en París los días 10 y 11 de marzo, reunión plenaria en Barcelona los días 2 y 3 de julio de 2003, etc.

Los trabajos se refieren al avance de los grupos de redacción que tratan aspectos económicos, y a la oportunidad de crear un grupo sobre los programas de mediciones. También se han concentrado en la elaboración de una guía sobre los humedales y en la fase de prueba que podría iniciarse en las cuencas piloto.



Informaciones

Fax: +33 4 93 65 44 02

E-mail: snide@oieau.fr



¡EN "WEST" HAY NOVEDADES!

La Directiva Marco sobre el Agua (DMA) corresponde a un enfoque inédito del manejo del agua, en particular dada **la importancia asignada a los aspectos económicos** tanto en el análisis de los usos del agua como en la selección de las medidas necesarias para la realización de sus objetivos.

La aplicación de este esfuerzo innovador requiere que el conjunto de los actores manejen conceptos, métodos y nociones económicas a menudo complejos.

La guía metodológica "WATECO", elaborada para la Directiva Marco, se ha convertido en este sentido en una herramienta de apoyo indispensable que debe ser utilizada por todos los actores, incluso cuando disponen de un conocimiento de economía muy variable. Debe realizarse por lo tanto un trabajo de vulgarización y difusión: ese es el proyecto "WEST" (Water EconomicS Training), confiado por la Comisión Europea (DG Medio Ambiente) a la OIAgua.

El proyecto "WEST" tiene como objetivo desarrollar herramientas de formación específicas, que tomen en cuenta esta diversidad de conocimientos adquiridos para aportar a cada actor los elementos necesarios para el ejercicio de su misión (estudio económico, definición del programa, decisión, etc.). Para garantizar la correcta adecuación entre he-

rramientas de formación y usuarios, se han distinguido tres grupos-objetivo:

- **los decisores**, quienes fijarán las orientaciones de gestión del agua en los distritos y utilizarán por lo tanto los trabajos económicos como herramientas para la toma de decisiones;
- **los profesionales del agua**, que elaborarán los documentos operacionales (en particular los planes de gestión) y se basarán para ello, si fuera necesario, en expertos externos. Deberán desempeñar por lo tanto un papel de interfaz entre los decisores y los expertos;
- **los economistas**, a los cuales serán confiados los estudios por realizar dentro del marco de la elaboración del plan de gestión. Su conocimiento, tanto de la gestión del agua en general y de la DMA en particular, como de la importancia asignada a la economía en este proceso, será en este caso determinante.

Los productos desarrollados se adaptan a cada grupo y dejan amplio espacio a los estudios de casos.

Este proyecto, lanzado a fines de 2002, finalizó en Octubre de 2003. La Comisión Europea se preocupará en los próximos meses de difundir ampliamente las herramientas creadas, con el fin de permitir la utilización más amplia posible y garantizar una práctica homogénea al interior de la Unión Europea.

"WFD-COMMUNITY" Formación a distancia y trabajo cooperativo

El proyecto experimental "WFD-Community" tiene como objetivo la formación a distancia de jóvenes ejecutivos de Organismos de Cuenca europeos. El principio de base del dispositivo es la creación de **una comunidad de profesionales** que intercambien informaciones sobre los diferentes aspectos de su actividad y que se formen mutuamente bajo la dirección de profesores y con el apoyo de tutores.

El tema de la formación es la implementación de la Directiva Marco Europea sobre el Agua (WFD/DMA).

Los trabajos se realizarán en lo fundamental a distancia, gracias a una herramienta informática que facilita intercambios estructurados, la capitalización de los conocimientos, el trabajo en colaboración, etc., así como las intervenciones de expertos a distancia (conferencias por la web).

Este proyecto de 36 meses está a cargo de la OIAgua y movilizará a los miembros de la Red Internacional de Organismos de Cuenca, a la Fundación del Agua de Gdansk, Polonia, a Hydrocontrol, en Italia, a la Agencia Nacional del Agua de Rumania y a la Universidad Politécnica de Bucarest.

Cuenta con el apoyo del programa europeo Leonardo da Vinci.

"AQUALIBRIUM"

En 2002, la OIAgua participó en el proyecto europeo "Aqualibrium", junto con asociados alemanes y españoles.

El objetivo era establecer un balance del estado de la participación del sector privado en la gestión de los servicios de agua y saneamiento en los 15 Estados Miembros de la UE, y también definir algunas tendencias.

Altamente interesada en este trabajo, la Comisión Europea (DG Investigación) ha decidido su publicación.

Este informe, que debería ser dado a conocer públicamente a fines de 2003, dará una visión de las situaciones nacionales en relación con el marco jurídico y su evolución, y sobre la percepción de los actores y los puntos de discusión.

Deja en evidencia la importancia del contexto nacional (historia, cultura, etc.), aunque existen puntos comunes al interior de los Estados Miembros, comenzando por las discusiones sobre los indicadores de rendimiento y benchmarking.

"IWRM.NET"

Para un completo panorama de la investigación sobre el agua en Europa

El proyecto "IWRM.Net" consistirá en un exhaustivo inventario de los programas de investigación sobre el agua financiados y organizados por los Estados Miembros y candidatos, con el fin de obtener una imagen lo más fiel posible de los esfuerzos desarrollados para mejorar la Gestión Integrada de los Recursos Hídricos ("IWRM"), con excepción de los créditos europeos.

A partir de este inventario y del análisis de los programas en curso, un taller de reflexión reunirá unos cincuenta gestores de estos programas con el fin de examinar las condiciones de intercambio e incluso de mutualización que podrían desarrollar entre sí. Dichos puntos de intercambio, que están por definirse, podrían contar con el apoyo del 6º Programa Marco de Investigación y Desarrollo Europeo (ERA-Net), dispositivo creado para apo-

yar la creación de un Espacio Europeo de Investigación.

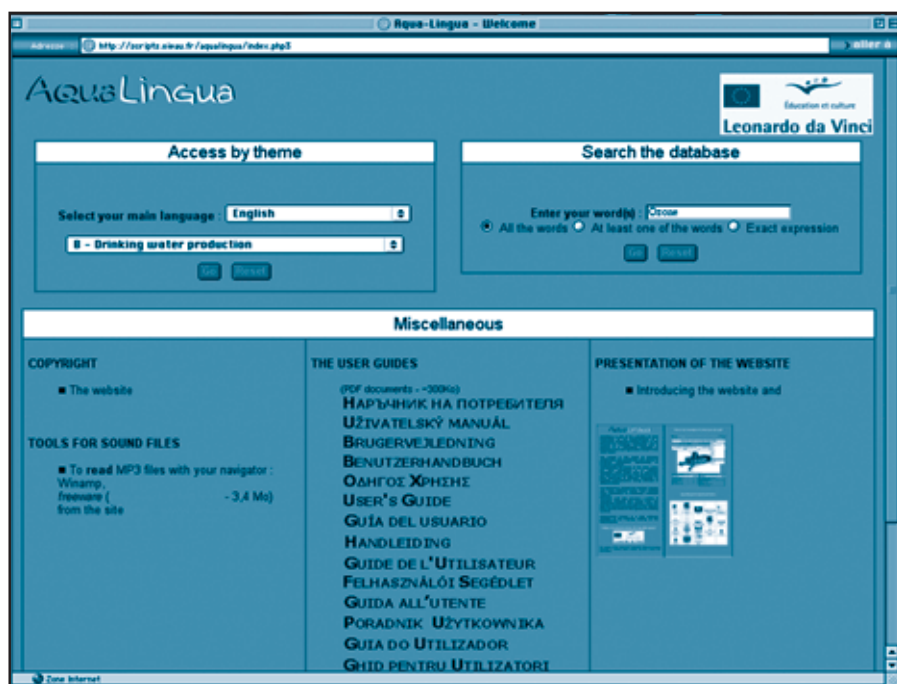
El proyecto está bajo la supervisión de la Red Internacional de Organismos de Cuenca, y su comité científico y su implementación operacional está a cargo de la OIAgua.

Las encuestas locales serán subcontratadas a los asociados habituales de la OIAgua en los diferentes países.

Este proyecto, de 9 meses de duración, es financiado por la Comisión Europea - DG Investigación.

"AQUALINGUA"

Las tecnologías del agua en 15 idiomas



Dentro del marco del programa "Leonardo Da Vinci", la OIAgua y el consorcio "Aqualingua" han definido un sistema original de creación de esquemas técnicos sobre el agua, con leyendas de profesionales, y destinado a ser ampliamente difundido en el mundo de la enseñanza básica y de la formación profesional en el sector del agua.

"Aqualingua" está así formada por:

- un banco de soportes pedagógicos sobre el agua con unos 150 esquemas tecnológicos seleccionados, realizados o adaptados
- un sistema multilingüe de puesta en común para crear y traducir soportes pedagógicos sobre el agua y aportar su propia contribución en el idioma de cada uno.
- www.federgasacqua.it/aqualingua es el sitio de difusión hacia los usuarios del sistema y en particular

por el consorcio, en torno a 6 grandes temáticas, con acceso a títulos, leyendas y notas descriptivas en 15 idiomas, en forma escrita y oral, con un motor de búsqueda capaz de funcionar en todos estos idiomas;



LABEL EUROPEO DE IDIOMAS



hacia los organismos de formación y enseñanza superior, con vínculo directo hacia los puntos de relevo de la red "Aqualingua".

Los ámbitos cubiertos hasta ahora son:

- ★ la producción de agua potable (técnicas de tratamiento, etc.),
- ★ el abastecimiento de agua (redes, compuertas, bombas, etc.),
- ★ el saneamiento colectivo y no colectivo,
- ★ la ordenación de los ríos.

El acceso al sitio y a sus contenidos es gratuito dentro del marco del proyecto europeo.

La explotación del sitio, más allá del proyecto, nos lleva a **proponer a todos los industriales y especialistas en la enseñanza sobre el agua de Europa que nos contacten para continuar alimentando a "Aqualingua"** en ámbitos nuevos o generadores de innovaciones tecnológicas:

- tratamientos terciarios de las aguas residuales urbanas y domésticas,
- tecnologías avanzadas de tratamiento del agua potable,
- tratamientos y rehabilitación in situ de las aguas subterráneas, suelos y de los ríos,
- técnicas para ahorrar el agua en el área habitada, etc.

"EUROSTAT"

Un manual de recolección de datos estadísticos sobre el agua

La Oficina Estadística de la Comisión Europea, "EUROSTAT", se encuentra encargada de recoger el conjunto de los datos de Europa para todos los sectores, incluido el medioambiental. En este marco, un cuestionario sobre el estado del medio ambiente, elaborado conjuntamente con la "OCDE" y que reúne el conjunto del ciclo hídrico, ha sido dirigido a cada Estado Miembro de ambas organizaciones.

La sección sobre las aguas continentales trata de las cantidades disponibles, tomas y vertidos de los diferentes actores económicos y de las cantidades de sustancias contaminantes generadas, tratadas y vertidas.

Con el fin de mejorar la comparabilidad de los datos, "EUROSTAT" ha deseado disponer de un manual de recolección de datos, destinado a orientar a los servicios estadísticos nacionales en el momento de

la recolección, estimación, agregación y análisis de los datos sobre el agua. Debe cubrir tres aspectos:

- 1 explicar el contenido de cada tabla y en particular los principales conceptos y su articulación, en especial a través de esquemas,
- 2 realizar un inventario de los métodos utilizados por los Estados Miembros para responder a cada parte,
- 3 proponer los mejores métodos y prácticas, identificadas en los países estudiados.

Este manual debe permitir disponer de una clara descripción de la terminología y de los métodos recomendados, incluyendo los diferentes sectores que intervienen en el ciclo del agua, desde su extracción hasta su vertido.

La OIAgua fue seleccionada para diseñar este manual en asociación con "CEH-Wallingford", "WRC" y CEDEX. El trabajo, que se extendió aproximadamente por un año y medio, culminó a fines de 2003 con la publicación de un libro de un centenar de páginas, para ser utilizado por primera vez durante la recolección de datos de 2004.



Informaciones

Fax: +33 4 93 65 44 02

E-mail: aquacoope@oieau.fr



ESLOVENIA

Centro de Formación para las Profesiones del Agua Asistencia en la implementación

El estudio de viabilidad, realizado en 2001-2002, había establecido los objetivos estratégicos del centro de formación.

El Centro Esloveno de Formación para las Profesiones del Agua (CEPPA) debe ser la herramienta de promoción de los conocimientos en el ámbito del agua, en los aspectos relacionados con la reglamentación, las técnicas y la gestión de los servicios.

El CEPPA debe apoyar y favorecer:

- la implementación de las Directivas europeas en el ámbito del agua;
- la recuperación económica de los Servicios de Agua y Saneamiento (aumento de la capacidad de auto-inversión de las empresas del Estado, recuperación de la capacidad de desarrollo);
- el perfeccionamiento de la protección medioambiental.

Así, las formaciones que se propongan deberán ser diseñadas principalmente dentro de una lógica de recuperación de la inversión y acerca de temas relacionados con la reglamentación, las técnicas y la protección del medio ambiente.

Aplicando las conclusiones del estudio de viabilidad, se definió y precisó que el proyecto de apoyo a la implementación del CEPPA constituía un punto esencial para la parte eslovena, e incluía los siguientes puntos:

- un componente administrativo y financiero sobre la organización provisional del centro y el montaje financiero de las infraestructuras y equipos;
- un componente técnico de diseño de las instalaciones de infraestructura del centro: arquitectura general y plataformas pedagógicas;
- un componente de fortalecimiento de la capacidad a través de la formación de formadores, así como la realización de kits pedagógicos adaptados al contexto local.

Estas diferentes prestaciones están bajo la conducción de los expertos de la OI Agua, apoyando al equipo encargado del proyecto de montaje del CEPPA designado por el Ministerio de Medio Ambiente esloveno.

En el año 2003, la ayuda de la OI Agua apuntó principalmente a los siguientes puntos:

Componente administrativo y financiero:

- Montaje financiero: apoyo al Gobierno esloveno en la búsqueda de fondos europeos como contrapartida de los fondos propios eslovenos.
- Preparación de los estatutos: naturaleza jurídica del centro, participación de las diferentes partes involucradas (Ministerios, Cámara de Comercio, asociaciones profesionales del sector del agua, municipios) dentro del Consejo de Administración.

Componente técnico:

Apoyo al equipo esloveno del proyecto en cuanto a los sitios del proyecto: análisis de los dos sitios propuestos por el Ministerio de Medio Ambiente esloveno (Celje y Dombasle), ventajas / inconvenientes de cada sitio, posibilidad de conservar esos dos polos especializándolos.

POLONIA

Apoyo a la gestión descentralizada y participativa de los recursos hídricos

Implementación descentralizada de las Directivas europeas

El proyecto es implementado bajo la égida del Ministerio del Medio Ambiente y de la Oficina de Gestión del Agua (BGE), en colaboración con las Agencias del Agua polacas (RZGW) y la Fundación del Agua de Gdansk (GFW). Su financiamiento está a cargo de los Ministerios de Asuntos Exteriores y de Ecología y Desarrollo Sostenible franceses, y se ha extendido entre marzo de 2002 y fines de 2003.

Durante el año 2003 se emprendieron las siguientes actividades:

- ① **continuación de la cooperación entre los "RZGW" de Polonia, la OI Agua y las Agencias del Agua de Francia**, y, en particular, realización de una misión de dos expertos de la Agencia del Agua Sena-Normandía en marzo 2003 para el análisis económico de la implementación de la Directiva Marco, y visita de la "RZGW" de Varsovia a la Agencia del Agua Adur-Garona en el mes de julio,

- ② **apoyo a las autoridades regionales y locales**: la implementación de las Directivas Europeas sólo será eficaz si se informa a los actores regionales y locales, e incluso se toman las decisiones necesarias en los ámbitos que son de su responsabilidad. En este sentido, fue organizado un viaje de estudios a Francia durante una semana en Octubre de 2003, con una treintena de participantes provenientes de

las direcciones del medio ambiente y de las autoridades locales polacas,

- ③ **metodología de desarrollo de un servicio de información y comunicación en línea**: se realizó una primera reunión en noviembre de 2003 en Limoges con el fin de analizar las posibilidades de desarrollar un servicio de tipo "C@rtel-eau" en Polonia.



UCRANIA

Apoyo jurídico e institucional

Durante el año 1999 y dentro del marco del proyecto "TACIS" a cargo de la agrupación OIAgua/Verseau, un grupo de trabajo del Ministerio de Medio Ambiente y de Recursos Naturales ucraniano se inició en la gestión de los recursos hídricos por cuenca.

Al término del período de formación, este grupo comenzó la redacción de textos que apuntaban a crear la **Comisión de Cuenca del BUG meridional**, Comisión cuyo papel es la coordinación y planificación para las acciones de interés común a la cuenca.

Los resultados obtenidos en la cuenca del Bug demostraron ser suficientemente promisorios para ir más allá de la fase de experimentación, y pasar a una reforma de amplitud nacional. Por lo tanto, el Ministerio inició una reforma del marco legislativo e institucional vigente.

El proyecto actual de cooperación, con financiamiento de los Ministerios de Asuntos Exteriores y de Ecología y Desarrollo Sostenible franceses, se refiere a los 4 puntos siguientes:

- transferencia de pericia jurídica e institucional en el ámbito de la gestión integrada de los recursos hídricos por cuenca, sobre la base de la Directiva Marco europea del año 2000 y de la Ley sobre el Agua francesa;
- apoyo en la elaboración de un proyecto de Ley sobre el Agua adaptado al contexto ucraniano e internacional, pues el país cuenta con **4 grandes ríos transfronterizos: Dnieper, Dniester, Bug occidental y Donets**;
- apoyo en la creación de una estructura ejecutiva de la Comisión de la Cuenca del Bug Meridional a partir del Fondo del Medio Ambiente, y preparación de la aplicación en otras cuencas, entre ellas el Dnieper;
- redacción de los documentos que preparan esta estructura y que definen sus misiones y medios, especialmente económicos y financieros, dentro de un objetivo de lucha contra la contaminación y de conservación de los recursos hídricos.

Este enfoque se inscribe en la voluntad de algunos Países del Este que buscan la evolución de su legislación en el ámbito del agua de modo que se aproxime a la visión europea de gestión integrada de los recursos hídricos. **Junto con Rusia, Ucrania se encuentra entre los países más avanzados en este campo.**

www.oiaagua.org
El mundo del agua en la Internet

RUMANIA

Fortalecimiento de competencias: Gestión del agua e implementación de la Directiva Marco

Implementación de la Directiva Marco: caracterización de los distritos hidrográficos.

La implementación de la Directiva Marco ha sido objeto de numerosos trabajos, tanto a nivel comunitario como a nivel de cada uno de los Estados Miembros y de los Países Candidatos, y **uno de los objetivos prioritarios es la producción de un inventario inicial de los distritos hidrográficos en el 2004.**

Luego de la realización de los talleres de Varsovia (Polonia), en julio de 2002, sobre el análisis de las "presiones e impactos", y de Calimanesti (Rumania), en noviembre de 2002, sobre la delimitación de "masas de agua", un seminario técnico tuvo lugar el 11 y 12 de septiembre de 2003 en Tulcea, Rumania. Fue organizado conjuntamente por la Secretaría de la "CEENBO" y la OIAgua, con el apoyo del Ministerio de Ecología y Desarrollo Sostenible francés y de las Autoridades Rumanas.

Este taller, directamente consagrado a la elaboración del inventario de los distritos hidrográficos, reunió a una treintena de participantes (Bulgaria, Hungría, Moldavia, Rumania, Serbia, Eslovenia, República Checa), quienes pudieron presentar y debatir acerca del avance en la implementación de la Directiva en cada uno de sus países.

Los participantes rumanos pertenecían a Apele Romane, Administración Nacional, y a las Direcciones del Agua de Prut, Siret, Arges-Vedea, Buzau y Dobrogea-Litoral, así como al Sistema de Gestión del Agua de Tulcea, la Autoridad de Conservación de la Biosfera del Delta del Danubio y al Instituto Nacional de Investigación sobre el Delta del Danubio.

Los representantes de las Agencias del Agua francesas (Delegación de las Agencias en Bruselas, Agencia Rin-Mosa), de la OIAgua y de la Universidad de Lieja presentaron la experiencia francesa y europea sobre la materia: trabajos comunitarios, guía francesa para la elaboración del estado inicial, estudio de caso de la primera caracterización a nivel de una cuenca francesa, recolección y organización de los datos necesarios, utilización de modelos y de programas informáticos para la evaluación de la calidad del agua, especificidades de los humedales.

El conjunto de las comunicaciones presentadas en el taller ha sido reagrupado en un CD-ROM para su difusión. Además están disponibles en la dirección:

<http://ceenbo.mobius.ro>

El 13 de septiembre fue consagrado a visitar el delta del Danubio, uno de los humedales más importantes de Europa.

Fortalecimiento de competencias

La cooperación bilateral franco-rumana prevé un análisis de la viabilidad de una **Escuela de Ejecutivos destinada al conjunto de los funcionarios rumanos implicados en la gestión de los recursos hídricos.**

Al aplicar las Directivas Europeas (y muy en particular la Directiva Marco) se producirán modificaciones en la organización de los servicios y en las prácticas, que reforzarán adicionalmente esta necesidad de formación.

Los expertos de la OIAgua trabajaron con los siguientes objetivos:

- analizar las consecuencias de la actual reforma y el papel que corresponde a los diferentes organismos a nivel regional y local;
- precisar las diferentes funciones previsibles para la implementación de las Directivas Europeas, y estimar el personal concernido y su repartición geográfica;
- formar un grupo de seguimiento que incluya a un responsable a nivel de cada cuenca, garantizando la formación para este grupo;
- preparar un cuestionario que permita evaluar las misiones, las competencias necesarias y las necesidades en cuanto a la formación por equipo;
- analizar las respuestas a estos cuestionarios y establecer una primera lista de las necesidades de formación;
- evaluar los recursos de formación existentes y presentar las diferentes opciones para establecer una Escuela de Ejecutivos.



El seminario técnico de Tulcea



Informaciones

Fax: +33 4 93 65 44 02

E-mail: aquacoope@oieau.fr



Recapitulación del contexto

El proceso de hermanamiento consiste en poner a disposición de los Países de Europa Central y Oriental, miembros o candidatos a la adhesión a la Unión Europea, el conjunto de conocimientos jurídicos, técnicos y administrativos que les permitan integrar en su derecho nacional los reglamentos comunitarios ya aplicados por el conjunto de los 15 Países Miembros actuales.

El refuerzo institucional, bajo esta forma de hermanamiento entre administraciones de Europa del Oeste con sus homólogos del Este, constituye una de las prioridades del programa "PHARE" de la Comisión Europea.

Esta cooperación global plurianual busca dotar, a cada país miembro o candidato, con una organización eficaz y operacional, que le permita cumplir sus futuras obligaciones comunitarias.

De esta manera, se aprobó un convenio entre uno de estos Países y el Estado

Miembro elegido para cada hermanamiento, y que determina los resultados que se esperan, las responsabilidades de cada parte, los medios a implementar y su coste.

Cuando varios Estados Miembros están involucrados, uno de ellos asume la responsabilidad de jefe de proyecto y firma el convenio en nombre de los otros.

Las siguientes modalidades de cooperación han sido previstas para cada hermanamiento:

- el envío a tiempo completo y por una larga duración de funcionarios de los Estados Miembros a los Países candidatos en calidad de "Consejeros Pre-Adhesión",
- misiones de corta duración, realizadas en los Países concernidos por especialistas de cada Directiva,
- prácticas en las administraciones y organismos competentes de los Es-

tados Miembros organizadas para los expertos de los Países miembros o candidatos que participan en la fase de transposición,

- formación del personal que deberá hacer funcionar los nuevos sistemas en su País respectivo, particularmente la formación de formadores.

La Comisión Europea ha establecido un nuevo procedimiento, llamado "Twinning Light", que permite desarrollar proyectos de hermanamiento con duración más corta y sin obligación de enviar un especialista a largo plazo.

Para la preparación y implementación de los hermanamientos en el ámbito del agua, **la OIAgua ha intervenido desde 1999 en tanto que operador del Ministerio de Ecología y Desarrollo Sostenible francés en Bulgaria, Eslovenia, Estonia, Hungría, Polonia, Rumania y República Checa.**

HUNGRÍA

Mejoramiento del sistema de control de las contaminaciones accidentales del agua

Dos expertos franceses trabajaron en establecer una imagen precisa de la estructura de las principales informaciones de cuenca utilizadas en Hungría para la gestión del agua, e identificaron las tres siguientes formas de mejorar las aplicaciones existentes y futuras:

- necesidad de conformidad de las capas de información SIG (ríos, lagos, cuencas y límites de los cuerpos de agua, etc.), con las prescripciones de la Directiva Marco;
- necesidad de relacionar las bases de datos de los sectores del agua y del medio ambiente, y ponerse de acuerdo sobre la utilización de un sistema de referencia nacional para todos los tipos de datos compartidos en el sector del medio ambiente;
- necesidad de mejorar la recolección de informaciones digitales en las bases de datos existentes para elaborar los planes de emergencia de cuenca.

El componente "Monitoreo de las aguas superficiales y subterráneas" incluye recomendaciones para la vigilancia de las aguas, y el fortalecimiento de la capacidad de las instituciones para la implementación de la Directiva Marco.

Se institucionalizaron elementos de base del monitoreo ecológico para las aguas superficiales.

El proyecto, iniciado en noviembre de 2002, concluyó a fines del 2003.

Apoyo a la implementación de la Directiva Marco sobre el Agua

El objetivo global del Hermanamiento era ayudar a Hungría a rectificar la ley, los reglamentos y los procedimientos nacionales, con el fin de tomar en cuenta algunos aspectos específicos de la Directiva Marco sobre el Agua, y asegurar la capacidad institucional necesaria para la aplicación de las exigencias de esta Directiva relacionadas con la planificación, la reglamentación, la redacción de los informes y la información.

El proyecto, conducido por la OIAgua y que culminó a fines del 2003, permitió apoyar al Ministerio de Medio Ambiente y del Agua húngaro (MoEW) en la aplicación de los procedimientos reglamentarios definidos en la Directiva, desarrollando su sistema nacional de control de las contaminaciones accidentales del agua y el sistema de monitoreo de las aguas superficiales y subterráneas.

El componente "Contaminaciones accidentales del agua" se refirió a:

- ✦ la introducción del principio "instalaciones seguras";
- ✦ el mejoramiento del sistema de control de las contaminaciones accidentales conforme a la DMA;
- ✦ el traspaso de conocimientos y de la experiencia operacional para respuestas rápidas y eficaces;
- ✦ la selección y la buena utilización de nuevas técnicas de respuesta, coherentes con la estrategia húngara de lucha contra las contaminaciones accidentales.

Este componente incluyó un viaje de estudios a Francia, cuyo objetivo era presentar brevemente la formación profesional en Francia para ayudar a los participantes a **crear un centro de formación sobre las contaminaciones accidentales en Hungría.** Los cuatro actores del futuro proyecto formaban parte de la delegación: el Dr. Josef Gayer y el Sr. Istvan Kantor, directores de los centros de formación de "VITUKI" y de "ABKSZ" respectivamente (estas dos entidades fueron seleccionadas para albergar las futuras sesiones de formación en Hungría), el Sr. Tamás Kőszeghy y la Dra. Eva Deseő, quienes dieron inicio al proyecto en el Ministerio de Medio Ambiente y del Agua.

La delegación visitó tres instituciones diferentes implicadas en este campo específico del medio ambiente: el "CEDRE" en Brest, para la respuesta a las contaminaciones accidentales, el "CFDE" en París, para la formación de los inspectores de medio ambiente, y el Centro de Formación de la OIAgua en La Souterraine, para la formación de los técnicos del sector del agua.

Esta visita permitió demostrar cómo organismos sin fines de lucro y autofinanciados llevaban a cabo la formación profesional en Francia. Los tres centros estudiados fueron comisionados por el Estado para cumplir esta tarea de interés público, y entregar sesiones de formación profesional basadas en su experiencia.

Hermanamientos Pre-Adhesión

BULGARIA

La Oficina Internacional del Agua, organismo habilitado por el Ministerio de Ecología y de Desarrollo Sostenible y por la Comisión Europea, participó en Bulgaria en las dos primeras generaciones de proyectos de hermanamiento institucional "PHARE".

De esta manera:

1 para el "hermanamiento 1998", en el marco de una agrupación de Estados Miembros, (Alemania – líder de la agrupación -, Austria y Francia), la OIAgua estuvo encargada del componente Agua, que corresponde al Ministerio de Medio Ambiente y del Agua búlgaro, cuyo objetivo general es la transposición de "la experiencia comunitaria adquirida", referida por una parte a las aguas residuales urbanas, y por otra a las sustancias peligrosas;

2 para el "hermanamiento 1999", el Ministerio de Medio Ambiente y del Agua búlgaro ha seleccionado la propuesta francesa elaborada por la OIAgua, y que responde al objetivo general de creación de organismos de cuenca: **cuatro Organismos de Cuenca fueron creados oficialmente, se nombró a sus directores y se llevaron a cabo las primeras actividades que tomaron en cuenta las disposiciones de la Directiva Marco sobre el Agua.**

Tratándose del "hermanamiento del 2000", se formó una nueva agrupación de Estados Miembros con Alemania y Francia (Francia como líder de la agrupación), para responder a los objetivos generales de transposición de las Directivas relativas al agua de distribución, a las aguas de pesca y ostricultura, a las aguas de baño y a los vertidos de sustancias peligrosas.

Los Ministerios directamente beneficiarios de este último hermanamiento son, desde luego, el Ministerio de Medio Ambiente y del Agua búlgaro (particularmente el Departamento de Protección de Aguas, las Inspecciones Regionales del Medio Ambiente y las Autoridades de Cuenca), pero también el Ministerio de

Salud búlgaro (particularmente el Departamento de Prevención de Salud y Control Sanitario Nacional, y las Inspecciones regionales de Higiene y Epidemiología).

Frente a la amplitud de los objetivos específicos, fueron nombrados dos "Consejeros Pre-Adhesión":

- El Dr. Martin Socher, Jefe del Departamento "Gestión de los Recursos Hídricos" de la Agencia de Medio Ambiente de Leipzig (Alemania), para poner en marcha el subproyecto dedicado a las aguas de distribución,
- El Sr. Hakim Taleb, Encargado de Asuntos en la Agencia del Agua Loira-Bretaña, responsable de los programas de ayuda a la industria, estuvo encargado del subproyecto dedicado a las aguas de pesca y ostricultura, a las aguas de baño y a los vertidos de sustancias peligrosas. Se hizo cargo de sus funciones en el Ministerio de Medio Ambiente y del Agua búlgaro desde septiembre de 2002 hasta octubre de 2003.

La OIAgua encabezó este hermanamiento, participando y coordinando las diferentes misiones de expertos, y se hizo cargo de la supervisión general.

El proyecto terminó con un seminario de clausura en Sofía a fines de octubre de 2003, en el cual las Autoridades Búlgaras expresaron su satisfacción.



REPÚBLICA CHECA

La Oficina Internacional del Agua, organismo habilitado, participó en la República Checa en dos generaciones de hermanamientos institucionales.

El primer "hermanamiento 1999" se realizó en el marco de una agrupación de Estados Miembros, (Reino Unido - líder de la agrupación -, Austria y Francia), en la cual la OIAgua estuvo encargada del componente "Nitratos" que corresponde esencialmente al Ministerio de Agricultura checo, teniendo como objetivo general la transposición de la "experiencia comunitaria adquirida" correspondiente.

El segundo proyecto de "hermanamiento 2001" tiene por objeto la implementación de la Directiva Marco Europea 2000/60/CE. Es realizado por una agrupación de Estados-Miembros (Reino Unido – líder de la agrupación -, Austria y Francia), en la cual la OIAgua está encargada principalmente de organizar los planes de gestión del agua a escala de una cuenca piloto (el Povodi de Orlice), de la participación del público y de la red de vigilancia y seguimiento de los medios acuáticos.

Este hermanamiento se inició oficialmente el 6 de mayo de 2002 y concluirá el 31 de enero de 2004.

Se ha constituido en el Ministerio de Medio Ambiente checo un equipo permanente compuesto por dos Consejeros Pre-Adhesión: el primero, el Sr. James Hunt, por toda la duración del hermanamiento, y el segundo, la Sra. Sylvie Jégo, de la Agencia del Agua francesa Adur-Garona, durante 12 meses.

En la parte confiada a Francia se han alcanzado resultados notables, específicamente sobre:

- ❖ la redacción de un manual para la evaluación de procedimientos;
- ❖ la formación en los procedimientos de preparación de un plan de gestión a nivel de la cuenca piloto;
- ❖ la formación en la utilización del sistema de ayuda a la toma de decisiones;
- ❖ el desarrollo de una estrategia de gestión de datos a largo plazo;
- ❖ el desarrollo de una estrategia de gestión de datos a medio plazo por una parte, y a corto plazo por otra;

- ❖ una estrategia de consulta a los asociados y a la población con miras a su aplicación en la preparación de un plan de gestión en la cuenca piloto del Orlice;
- ❖ la aplicación práctica de esta estrategia.

Otros resultados están en vías de finalizarse y se refieren en particular a:

- los aspectos económicos de la Directiva Marco;
- una ilustración: la caracterización de la Cuenca del Orlice.

Las actividades correspondientes pudieron ser llevadas a cabo gracias a la participación de expertos del Ministerio de Ecología y de Desarrollo Sostenible francés, de las Agencias del Agua y de la Oficina Internacional del Agua por una parte, y de los expertos de los Ministerios de Agricultura y de Medio Ambiente checos, así como del Povodi de Orlice, por otra.



Informaciones

Fax: +33 4 93 65 44 02

E-mail: aquacoope@oieau.fr



ESLOVENIA

Cómo evaluar de mejor forma la calidad de las aguas

Teniendo como telón de fondo la integración en la Unión Europea y la implementación de la Directiva Marco sobre el agua, se llevó a cabo un proyecto de hermanamiento "Phare" entre Francia y Eslovenia que se extendió desde enero hasta julio de 2003. La OIAgua intervino en la preparación e implementación de este hermanamiento en calidad de operador del Ministerio de Ecología y Desarrollo Sostenible francés. Bajo la autoridad del Ministerio de Medio Ambiente, Energía y Ordenación del Territorio, la nueva Agencia de Medio Ambiente eslovena ha sido el principal beneficiario del proyecto que apuntaba a las herramientas de evaluación de la calidad del agua.

Los 5 grandes campos de actividad del proyecto fueron:

- 1 análisis de las necesidades eslovenas y presentación de la experiencia francesa en materia de evaluación de la calidad del agua;
- 2 evaluación y propuesta de mejoramiento de las redes de vigilancia de las aguas subterráneas y superficiales;
- 3 puesta a disposición de herramientas para la evaluación de la calidad de las aguas;

- 4 trabajos en la cuenca piloto Kamniska Bystrica;
- 5 trabajos complementarios para preparar el cálculo de las emisiones integradas.

Actores diversificados

Luego de la selección por parte de los expertos eslovenos de los programas informáticos para la evaluación de la calidad de las aguas que les parecían más apropiados, se iniciaron los trabajos de puesta a disposición, instalación y adaptación de esos programas al contexto y a los datos eslovenos. Suman un total de diez misiones, llevadas a cabo por expertos del "IFEN", de la Agencia del Agua Loira-Bretaña, de la "BRGM" y de la OIAgua.

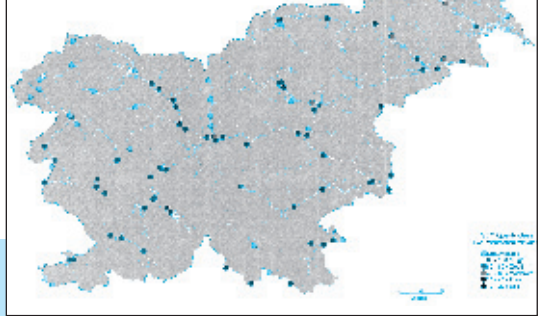
Si la aplicación del software "Nopolu" desarrollado por la sociedad Bature-Cerec, en asociación con el IFEN, fue el hilo conductor de los trabajos, el software "Norber", desarrollado por la Agencia del Agua Loira-Bretaña, y el "SEQ-Eau" (producto inter-agencias) fueron también muy apreciados por los expertos eslovenos. Este hermanamiento incluía también la presentación del estado de avance de los trabajos realizados actualmente en Francia para implementar

la Directiva Marco, en particular sobre los aspectos de delimitación y de caracterización de las masas de agua.

Un balance positivo

Aunque se desarrolló en plazos muy cortos, este proyecto permitió entregar herramientas concretas de diagnóstico y de ayuda para la toma de decisiones sobre los aspectos de calidad de las aguas a nivel nacional o a escala de cuenca. Por su parte, los expertos franceses que participaron en el hermanamiento subrayaron el interés de esos hermanamientos en temas que corresponden a sus preocupaciones actuales. Los trabajos de implementación de la Directiva Marco sobre el agua llevados a cabo en los Estados Miembros y candidatos facilitan los intercambios, pues los expertos del Este y del Oeste se enfrentan a los mismos desafíos.

Mapa de calidad de las aguas para el indicador "Nitratos" obtenida por utilización del "SEQ" y de "NOPOLU" 1998 - 2001



"NORBER", versión internacional: un programa de evaluación de los vertidos

"NORBER" (Norme d'Objectif de Rejets et Bilan d'Epuration en Rivière - Norma de Objetivo de Vertidos y Balance del Tratamiento de Ríos) es una herramienta de cálculo desarrollado en EXCEL por la Agencia del Agua Loira-Bretaña, que permite simular el impacto de vertidos puntuales en la calidad de un curso de agua.

A partir de la introducción de las características del medio receptor, calidad de las aguas, caudal y objetivo de calidad por alcanzar, la herramienta proporciona automáticamente el flujo aceptable para responder a un objetivo expresado tanto en categoría de calidad como en concentración.

En el caso de una aglomeración urbana considerada como el vertido principal, es totalmente posible simular las modificaciones de la calidad de las aguas para diferentes tipos de vertidos según los diferentes rendimientos de tratamiento, tomando en cuenta los efectos de la autodepuración en una línea que puede alcanzar los 50 km.

"NORBER" permite también dimensionar y posicionar una red de vigilancia con respecto a un cambio previsible de categoría de calidad.

Esta herramienta, de fácil acceso y utilización, mostró anteriormente su utilidad en diferentes países (por ejemplo, en los hermanamientos de Bulgaria y Rumania). Se había distinguido en particular por su capacidad para generar una información clara sobre los vertidos aceptables por un río a escala de una cuenca. La producción de gráficos y esquemas de fácil comprensión y que presentan diferentes opciones posibles ofrece a los decisores y a los técnicos los elementos necesarios para tomar decisiones pragmáticas que respondan a objetivos precisos.

La OIAgua encabezó la realización de una versión internacional de "NORBER", con financiamiento del Ministerio de Ecología y Desarrollo Sostenible francés.

El programa está ahora disponible en idioma inglés, y posee una nueva funcionalidad que permite agregar un nuevo idioma de utilización (traducción de una lista de títulos en una hoja "diccionario" Excel), lo que permite a los usuarios obtener una versión en el idioma nacional y favorece la utilización del programa informático en sus instituciones.

Esta nueva versión de "NORBER Internacional" ya ha sido instalada en Eslovenia durante el reciente hermanamiento "PHARE" sobre la evaluación de la calidad de las aguas.

ESTONIA

Un hermanamiento "Phare" fue convenido entre el Ministerio de Medio Ambiente estonio y el Ministerio de Ecología y Desarrollo Sostenible francés.

Con la OIAgua como operador del proyecto, este hermanamiento apuntará a las modalidades de implementación de las Directivas que atañen el agua potable, las aguas residuales y las sustancias peligrosas.

Se esforzará también en fortalecer la capacidad de la administración estonia a nivel nacional, regional y local para la implementación de estas Directivas.

El proyecto comenzó a fines del 2003 con la puesta a disposición de un experto ante el Ministerio estonio durante un año, y la contribución de expertos "a corto plazo" del Ministerio de Ecología y Desarrollo Sostenible francés, de las Agencias del Agua, de la "BRGM" y de la OIAgua.



TURQUÍA

Gestión integrada de los recursos hídricos por cuenca

La gestión del agua a nivel de las cuencas es una prioridad para las Autoridades turcas (en particular para el Ministerio de Medio Ambiente y el Ministerio de Agricultura).

Entre los temas mencionados durante las comisiones mixtas franco-turcas, hay que señalar:

- ❖ las zonas de protección para la toma de agua destinada al consumo humano;
- ❖ la compatibilidad de los diferentes usos del agua a nivel de una cuenca;
- ❖ la gestión y la conservación de la calidad del agua;
- ❖ los aspectos legislativos y reglamentarios que apuntan a una mejor gestión del agua.

Por este concepto se organizó, con el apoyo del Ministerio de Asuntos Exteriores (MAE) y del Ministerio de Ecología y de Desarrollo Sostenible (MEDD) franceses, la participación de expertos franceses (OIAgua, Dirección del Agua del "MEDD") en un seminario sobre la gestión integrada del recurso hídrico.

Este seminario contó con la participación de los diferentes Ministerios turcos (Medio Ambiente, Agricultura), así como de diferentes operadores turcos del sector del agua. Su objetivo fue, por una parte, completar junto con los diferentes ministerios y servicios implicados un documento de estrategia para una mejor gestión de los recursos hídricos, y por otra parte, identificar proyectos que forman parte de esta estrategia nacional y cuyo financiamiento podría estar asegurado por la Unión Europea.



TÚNEZ

Un enfoque calidad para el "CITET"

La colaboración entre el Centro Nacional de Capacitación para las Profesiones del Agua (CNFME) y el Centro Internacional de Tecnologías del Medio Ambiente de Túnez (CITET), dependiente del Ministerio de Agricultura, Medio Ambiente y Recursos Hídricos de Túnez, se ha desarrollado ampliamente durante el 2003.

Así, este año ha permitido a la OIAgua realizar 2 seminarios en Túnez sobre los temas "Diseño de las estaciones de bombeo en el saneamiento" y "Tratamiento de los efluentes industriales".

Continuando estos seminarios, el "CNFME" apoya actualmente al "CITET" en el marco de sus misiones de asistencia técnica y pericia en el sector del agua en la industria: seguimiento y validación de varios estudios de asistencia técnica realizados por el "CITET" (tratamiento de superficie, cartonería, sector agroalimentario, etc.), diagnósticos conjuntos de plantas depuradoras industriales en Túnez.

Por otra parte, debido a la calidad de sus prestaciones actuales, el "CITET" se ha comprometido en una optimización de la calidad de sus formaciones y ha recurrido a la experiencia del "CNFME" en la materia.

Recordemos que el "CNFME" es certificado ISO 9001/BVQI desde hace unos años.

Esta colaboración en el tema de la administración de calidad tiene 3 etapas:

- 1 diagnóstico de la organización del Centro de Formación del "CITET" con miras a mejorar la calidad de sus prestaciones;

- 2 viaje de estudios para los ejecutivos del Centro de Formación del "CITET" en el "CNFME";
- 3 apoyo en el tema calidad al "CITET" por parte del "CNFME" hasta la certificación ISO 9001 para sus actividades de formación en agosto de 2004.

El conjunto de estas acciones son realizadas con el financiamiento de "GTZ" (Cooperación alemana para el Desarrollo).

En 2004, esta colaboración debería también fortalecerse en torno a los siguientes proyectos, entre otros:

- **realización de seminarios sobre el saneamiento en el "CITET"** (desinfección del agua, explotación de las plantas depuradoras, etc.),
- cooperación tecnológica en **el marco de la redacción de documentos técnicos** de alcance internacional sobre la adaptación de las técnicas de tratamiento al contexto del Magreb, y animación de grupos de trabajo internacionales en este tema,
- **realización de seminarios** conjuntos por cuenta de otros beneficiarios, aparte de los tunecinos,
- **"e-mail coaching"** en materia de asistencia técnica ante los industriales, etc.



Visita de los ejecutivos del Centro de Formación del CITET en el CNFME en La Souterraine



Informaciones

Fax: +33 4 93 65 44 02

E-mail: aquacoope@oieau.fr



ARGELIA

Apoyo a las Agencias de Cuenca Hidrográficas - ABH

Desde 1999, se ha entregado a las Agencias de Cuenca Hidrográficas (ABH) argelinas un apoyo que ha adoptado fundamentalmente la forma de sesiones de formación, pero también de inmersión en las Agencias del Agua francesas.

Se han abordado diferentes temas, entre los que destacan la comunicación, los bancos de datos y la planificación.

En el 2003, el programa ha apuntado a:

➤ **El Monitoreo**

Las "ABH" ya han reunido numerosos datos, han realizado mapas y documentos de síntesis que les permitirán elaborar a corto plazo diagnósticos sobre la situación en aspectos cuantitativos y cualitativos de los recursos hídricos.

En cambio, es necesario que las "ABH" reúnan ahora datos más precisos sobre la calidad del agua, los riesgos de inundación y los medios acuáticos y humedales, con el fin de tener una visión de conjunto sobre la situación en el ámbito del agua.

➤ **Los Planes Maestros**

La formación específica, llevada a cabo en el 2002, permitió poner a punto un modelo de plan de trabajo para elaborar los Planes de Cuenca argelinos, y formalizar propuestas preliminares para las grandes orientaciones y para ciertas partes de la estrategia.

Cada una de las "ABH" que dispone de personal calificado para realizar su Plan de Cuenca, debe ahora adaptar este plan de trabajo para definir las orientaciones y especialmente la estrategia en función del diagnóstico de la situación en su propia cuenca.

Su diagnóstico debe ser completado en los ámbitos del agua potable, la gestión de los riesgos de inundación y de los medios acuáticos y humedales.

En el 2003, los Directores de las "ABH" solicitaron que expertos franceses pudieran intervenir nuevamente ante las "ABH" para entregar apoyo para la elaboración de esos planes.

➤ **Cartografía y Sistemas de Información Geográfica**

Para complementar la formación ya iniciada en el marco de los programas anteriores, se dispusieron dos misiones de una semana de duración en Argelia de un experto especialista en cartografía en el ámbito del agua, con el fin de prestar ayuda a las "ABH" en la realización concreta de los mapas, elemento fundamental de los Planes de Cuenca.

➤ **Comités de Cuenca**

Los Comités de Cuenca argelinos constituyen instancias de concertación entre el conjunto de los actores del agua (Estado,

responsables elegidos locales, usuarios), pero esta herramienta está actualmente subutilizada y es necesario que los Comités sean reactivados para que jueguen plenamente su papel de evaluación, discusión y aprobación de los Planes.

Anticipándose a las próximas reuniones de estas instancias, se ha previsto, de acuerdo con las direcciones de las "ABH", una misión de expertos franceses en Argelia para ayudar en la preparación de las presentaciones de los Planes de Cuenca, y de forma más amplia en la preparación de esas reuniones de los Comités de Cuenca.

Además, y como intercambio de experiencias, dos miembros de Comités de Cuenca franceses participaron en las reuniones de los Comités de Cuenca argelinos.

➤ **Seminario de Dirección**

Por último, aprovechando el evento "Pollutec" 2003, se organizó un seminario de los Directores de las "ABH" argelinas para iniciar una segunda fase de formación sobre la comunicación, a partir de encuentros y entrevistas con periodistas franceses especializados y los responsables de la comunicación en la Agencia del Agua Sena-Normandía y la OIAgua.

“Algérienne des eaux” (ADE):

Programa de formación especializada para los formadores

Dentro del programa 2003, se han realizado las siguientes tareas:

- ➊ **inmersión de los cursillistas argelinos** durante 2 semanas en estructuras de explotación de los grandes grupos franceses en el ámbito del agua;
- ➋ **adquisición de la metodología necesaria para la implementación de acciones de formación:** esta formación, de una duración de 2 semanas, abarcó la pedagogía por objetivo, la determinación de las necesidades de formación (metodología, encuestas, etc.), el montaje de las acciones de formación, y trabajos prácticos individuales de diseño, preparación y animación de una acción de formación;
- ➌ **práctica en Centros de Capacitación para las Profesiones del Agua:** esta fase, de una duración de 2 semanas, tenía por objetivo general enfrentar a los cursillistas argelinos a las realidades de su profesión de formador en

dos centros de capacitación franceses: el de la "SAUR" y el de la OIAgua;

- ➍ **seguimiento y evaluación en Argelia:** al terminar la etapa anterior, se propuso una experiencia práctica de los "cursillistas formadores" durante varias semanas en Argelia, con total autonomía.

Pasado este período de "integración in situ" de los conocimientos adquiridos durante este programa de formación de formadores en Francia, 2 expertos ("SAUR" y OIAgua) fueron enviados a terreno en Argelia (durante una semana cada uno) con el fin de realizar para **los formadores argelinos una etapa de "coaching-consejo"**.



La delegación de las DRH regionales de la "ADE" en una visita técnica

Gestión de los Recursos Humanos y formación de formadores

En el 2003 se realizó:

- un viaje de estudios a Francia de la Dirección General de la "ADE" para la presentación de las actividades, organización y recursos del Centro Nacional de Capacitación para las Profesiones del Agua en Limoges y La Souterraine así como una reunión técnica (en París) para analizar las perspectivas y prioridades de cooperación franco-argelina;
- una sesión de formación en Francia de 2 semanas para 8 responsables argelinos (DRH regionales de la "ADE") implicados en el problema de gestión de los recursos humanos, que apunta a la definición de una metodología adaptada a la "ADE" para la elaboración de las listas de referencias de la profesión, capacidad y formación. Para cada uno de estas tres listas de referencias se tuvo en cuenta la definición y terminología, la identificación de las necesidades, el diseño y la validación de los programas aplicados a un estudio de caso.

SEMIDE EMWIS

Sistema Euro-Mediterráneo de Información Sobre el Agua

CATORCE PAÍSES EN LÍNEA

El Sistema Euro-Mediterráneo de Información en el Ambiente del Agua (SEMIDE), propone hoy un acceso directo a la información administrada por 14 países del contorno mediterráneo (Argelia, Chipre, España, Francia, Grecia, Israel, Italia, Jordania, Líbano, Malta, Marruecos, Palestina, Portugal y Turquía).

Otros Países ya tienen Puntos Focales Nacionales operativos (Austria, Bélgica, Luxemburgo, Egipto, Siria y Túnez).

● **Fase 2: Un apoyo creciente a los países del Sur de la Cuenca**

En julio de 2003, la UE dio su acuerdo para el co-financiamiento de la segunda fase del "SEMIDE", es decir un presupuesto de más de 3,3 MEuro asumido por la Comisión Europea, España, Francia, Italia y los otros países participantes. Manteniendo siempre el objetivo global de fortalecer la cooperación regional en el ámbito del agua, el enfoque consiste en desarrollar el "SEMIDE" como una Red Integrada de Sistemas Nacionales de Información sobre el Agua. De esta manera, los Países Asociados Mediterráneos se beneficiarán de un apoyo específico para preparar el despliegue de sus sistemas nacionales en conformidad con los estándares fijados a nivel regional. El idioma árabe será introducido además del inglés y francés para responder a las necesidades de los ocho países de habla árabe de la Asociación Euro-mediterránea.

<http://www.semide.org>

Se consolidarán los servicios actuales: el anuario temático multilingüe (que incluye más de 2.500 organizaciones), el flash electrónico (más de 5.500 destinatarios), los foros electrónicos, la legislación, etc. Se desarrollarán actividades temáticas (análisis, síntesis y eventos) orientadas a los temas del Plan de Acción de Turín (1999) para proporcionar nuevos contenidos a nivel regional.

Previamente a la puesta en marcha efectiva de esta fase 2, en el 2003 se han emprendido acciones para dar continuidad a la promoción del "SEMIDE":

- **finalización del mini CD-ROM** en formato tarjeta de crédito que integra diversas presentaciones del "SEMIDE" en francés y en inglés, así como las "noticias". La presentación PowerPoint del "SEMIDE" ha sido traducida al idioma árabe;
- **apoyo al perfeccionamiento de las conexiones Internet de los Puntos Focales argelinos** (enlaces satelitales) y **jordanos** (enlace especializado por cable);
- **puesta al día continua del servidor de la Unidad Técnica;**
- **tres ediciones del flash electrónico del "SEMIDE"**, difundidas a 1.350 destinatarios para la versión francesa y 4.100 para la versión inglesa;
- **continuación de la consulta del anuario temático sobre el agua;**

➤ **presentación del "SEMIDE" en acontecimientos internacionales**, tales como el Foro Mundial del Agua de Kioto, los Talleres, Seminarios, Conferencias sobre el Agua en el Mediterráneo de Madrid, Montpellier y Valencia, o el "Water Information Summit" de Delft.

● **Una herramienta de la Cooperación Europea en el Mediterráneo**

El "SEMIDE" fue escogido por la Comisión Europea como herramienta de información y de cooperación para el Programa Regional Euromediterráneo sobre la Gestión Local del Agua (MEDA-Agua), y en el marco del Componente Mediterráneo de la Iniciativa Agua de la Unión Europea.

De esta manera, el avance del programa MEDA-Agua y de los 8 proyectos lanzados en el 2003 están presentados en el sitio del "SEMIDE". Se establece una estrecha colaboración con los "facilitadores nacionales" y el IME, Organismo encargado del seguimiento del programa MEDA-Agua.

● **La Red Mediterránea de Organismos de Cuenca**

Después del acuerdo de cooperación firmado con la RIOC en mayo de 2002, el "SEMIDE" ha retransmitido la primera Asamblea General de la Red Regional Mediterránea (REMOC), en Valencia (noviembre de 2003) y está vinculado con el sitio web:

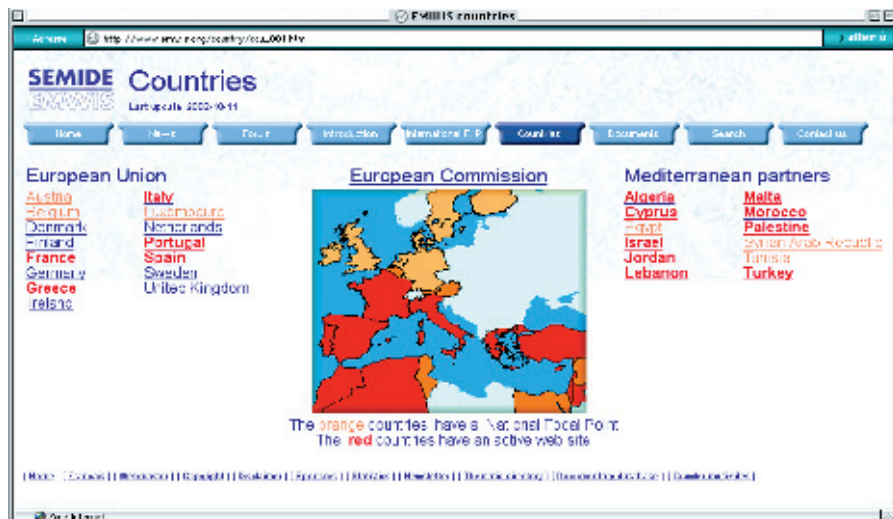
www.rioc.org

<http://www.semide.org>

Informaciones

Fax: +33 4 97 23 10 39

E-mail: info@semide.org





CONTINUACIÓN DE LA COOPERACIÓN

En el año 2003, la cooperación franco-mexicana, cofinanciada por el Ministerio de Asuntos Exteriores francés y la CNA, se ha concentrado en las siguientes actividades a cargo de la OIAgua:

Planificación

Para mejorar los instrumentos mexicanos de planificación ha sido necesaria una metodología tanto a nivel conceptual como operacional, y tanto a nivel nacional como a nivel de las dos cuencas piloto del Valle de México y de Yucatán.

La asistencia francesa ha consistido en analizar los documentos de planificación previstos por las Autoridades Mexicanas; y elaborar propuestas para mejorar los mismos a partir de la experiencia francesa (la metodología utilizada en los "SDAGE" (Plan Maestro de Aprovechamiento y Desarrollo de Aguas) y "SAGE" (Esquema de Aprovechamiento y Desarrollo de Aguas) franceses), destacando sus éxitos y corrigiendo sus debilidades, teniendo siempre en cuenta las especificidades del contexto mexicano.

Dos cuencas piloto sirven para elaborar Planes Maestros de Cuenca experimentales, de conformidad con las recomendaciones del Programa Hidrológico Nacional (2001-2006), con el hermanamiento entre la cuenca del Valle de México y la Agencia Sena-Normandía (cuencas "Urbanas") por una parte, y entre la cuenca del Río Panuco y la Agencia Loira-Bretaña (cuencas "Agrícolas"), por otra parte.

Aplicación del principio "usuario-pagador"

Ninguna política de gestión integrada de los recursos hídricos puede ser eficaz si no moviliza un financiamiento durable. La participación financiera de los usuarios es fundamental y debe llegar a la aplicación del principio "usuario-pagador".

La asistencia ha realizado un análisis de los éxitos y fracasos del actual sistema mexicano para el cobro de tasas, principios de base y aplicación, y elaboración de propuestas para mejorar la organización del sistema, tomando en cuenta la experiencia francesa y la de otros países.

Lanzamiento de los primeros Centros de Información y primeros pasos hacia la creación de la Red Mexicana de Información sobre el Agua

Con la descentralización de la gestión de los recursos hídricos, en los "Consejos de Cuenca" creados en México se presentó muy pronto la necesidad de acceder a la información que les permitiera adoptar las decisiones apropiadas.

Con el fin de responder a esta solicitud, la GCC ("Gerencia de los Consejos de Cuenca"- unidad de la CNA encargada de coordinar la instalación de los "Consejos de Cuenca") está estudiando desde hace más de 2 años la posibilidad de desarrollar centros de información en cada cuenca denominada CICA (Centros de Información y Consulta sobre el Agua).

Con este fin, varias misiones de información y peritaje, llevadas a cabo entre 2000 y 2002 por la Oficina Internacional del Agua y las Agencias del Agua francesas, permitieron así aportar asistencia técnica para definir referencias organizativas y técnicas necesarias para el desarrollo coherente de los primeros CICA piloto.

Estas misiones continuaron en 2003 a través del "Programa de apoyo a México en el sector del agua", financiado por el Ministerio de Asuntos Exteriores francés.

Desde comienzos del año 2003, las propuestas de la GCC relativas a los proyec-

tos CICA y RMIA contaron con una acogida muy positiva, tanto a nivel local como nacional:

- validación por la CNA del proyecto conceptual preparado con la OIAgua;
- primeras reuniones de coordinación en el interior de la CNA, e inter-institucionales, con el INEGI, la SEMARNAT y el IMTA, con vistas a la preparación de protocolos de cooperación entre sí;
- inscripción de los conceptos CICA y RMIA en la nueva Ley de Aguas adoptada por el Parlamento (ver cuadro enfrente)
- adopción por unanimidad por los Comités de Cuenca de Yucatán y del Valle de México (cuenca que incluye la ciudad de México) de los proyectos técnicos y financieros propuestos para el lanzamiento de los CICA piloto.

El Gobernador de Quintana Roo ya ha asignado un ingeniero a tiempo completo para contribuir al desarrollo del CICA de Yucatán.

El año 2003 ha sido por lo tanto un período crucial para el paso desde el nivel conceptual hacia el nivel de la implementación práctica y efectiva de los CICA y RMIA.



CIÓN CON LA COMISIÓN NACIONAL DEL AGUA (CNA)

Formación y Consulta sobre el Agua - CICA Mexicana de Información sobre el Agua - RMIA

Ha permitido también:

- ❖ la creación de los primeros grupos de trabajo de la RMIA;
- ❖ la organización de una unidad de coordinación de los CICA a nivel de la GCC;
- ❖ la movilización del financiamiento y del personal para los dos primeros CICA;
- ❖ la capacitación de los responsables de los 2 CICA piloto y de la RMIA, durante un viaje de estudio a Francia con el fin de analizar la experiencia francesa en la gestión de datos e informaciones sobre el agua,
- ❖ la organización técnica y el lanzamiento de las actividades de los dos primeros CICA,
- ❖ la promoción de los primeros resultados entre los demás Comités de Cuenca.

Cada CICA debe jugar verdaderamente el papel:

- de una base de datos sobre los recursos hídricos de su Cuenca,
- de un centro de documentación e información que reúne todos los documentos disponibles sobre las aguas subterráneas y superficiales de la Cuenca,
- de un centro para la educación y la sensibilización de los usuarios del agua y de la población local.

Se planea también que todos los CICA adopten referencias y métodos de trabajo comunes, hecho coherentes al nivel federal para alimentar la RMIA.

Para lograr estos objetivos, la cooperación CNA/OI Agua ha permitido desde ya:

- ❖ preparar un plan de acción a corto plazo;
- ❖ preparar un esbozo de sitio Web;



**Reunión Nacional de los Consejos de Cuenca
Octubre de 2003 – México DC**

La experiencia aportada por la OI Agua llevó en 2003 a:

- * definir la estructura y las especificaciones del sistema de gestión y procesamiento de la información (anuarios, datos, libros, artículos, estudios, etc. existentes, en forma de papel o electrónica, a escala de la cuenca);
- * desarrollar herramientas técnicas y gestionarias y los soportes de capacitación correspondientes;
- * alcanzar convenios de asociación con el conjunto de los productores pertinentes de información y documentación (universidades, asociaciones, empresas privadas, escuelas, etc.);
- * redactar una guía de funcionamiento de los CICA para una gestión dinámica.

La implementación rápida de los CICA fue solicitada por los representantes de los Consejos de Cuenca y de Capas Subterráneas durante su segunda reunión nacional, que tuvo lugar en México DC a fines de octubre de 2003.

La reforma de la Ley Federal de Aguas

La reforma de la Ley de Aguas Nacionales está ahora adoptada por las dos Asambleas, y se queda en espera de una firma por el Presidente de la República.

Según esta reforma, la CNA se transforma en un organismo descentralizado, órgano de Gobierno quien cuenta con personalidad jurídica y tiene libertad financiera y presupuestal. En cuanto al Proyecto CICA/RMIA, esta reforma le da un carácter oficial en su artículo 15.

"La programación hídrica nacional y de las cuencas se sustentará en una Red y un Sistema Nacional de Datos e Informaciones sobre el Agua (RMIA) a cargo de "la CNA" y en Centros de Información y Consulta sobre el Agua (CICA), de carácter regional, cuya creación y desarrollo será apoyado por la "Comisión" y los Organismos de Cuenca."



Informaciones

Fax: +33 4 93 65 44 02

E-mail: aquacoope@oieau.fr

www.rioc.org



La Red se especializa en la Directiva Marco Europea sobre el Agua

Aqu@docINTER es un proyecto que consiste en la creación de una red mundial de centros nacionales de información sobre el agua que ofrecen, vía un portal común en Internet, un acceso fácil, único y multilingüe (francés, inglés, español, portugués, idiomas de los países de Europa Central, etc.) a los documentos, experiencias y conocimientos del conjunto de los países asociados, en especial los involucrados en la Red Internacional de Organismos de Cuenca (RIOC).

Así, **Aqu@docINTER** se basa en puntos focales nacionales en cada país: los **Centros Documentales Relés Nacionales - CDRN**.

Estos **CDRN** reúnen las informaciones en sus países respectivos, las verifican, las organizan de acuerdo con las especificaciones del proyecto y las ponen a disposición dentro de un marco organizado que permite su acceso no sólo a todos los utilizadores en cada país sino también a todos los usuarios a nivel internacional vía un portal común integrado en Internet.

La Red **Aqu@docINTER** se ha extendido entre la OI Agua (Francia) y "VITUKI" (Hungría), "IMGW" (Polonia), Agencia Povodi Moravy (República Checa) y "Apele Romane" (Rumanía).

Presenta actualmente su portal y las novedades sobre el agua en esos países, en particular en torno a la Directiva Marco europea de 2000.

Complementando el acceso multilingüe a las bases documentales sobre el agua en estos países, a los textos en línea y a los repertorios de expertos, su nuevo objetivo es dar a conocer cuáles son los avances prácticos, institucionales, económicos, ecológicos y técnicos y los resultados de las investigaciones en curso en esos países, mes a mes, con vistas a alcanzar los objetivos de la Directiva Marco.

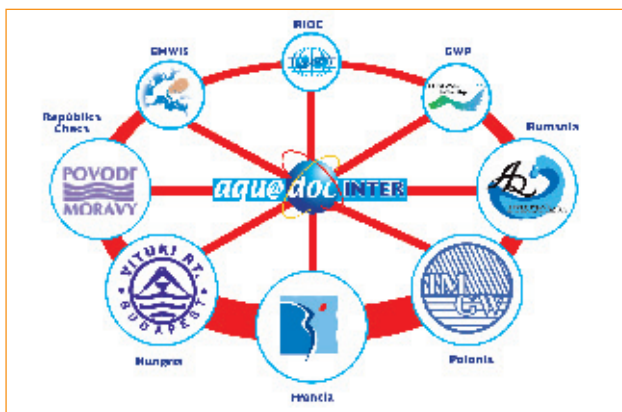
Recordemos que la Directiva Marco incluye objetivos en cuanto a los resultados que cabe alcanzar sobre la calidad del agua, y en particular sobre el buen estado (ecológico, físico-químico, etc.) de las masas de agua antes de 2015.



Página del portal: www.aquadocinter.org

programas que incluyen la participación del público en la gestión del agua, sobre los análisis económicos en detalle necesarios para evaluar el coste del agua que deben asumir los usuarios, etc.

El portal **Aqu@docINTER**, a través de sus especialistas en información sobre el agua de cada país, entrega así un informe condensado sobre los acontecimientos y noticias en torno a estos temas: edición de guías nacionales para la implementación de la Directiva, evaluación del "Buen Estado Ecológico", investigaciones sobre el análisis económico del precio del agua, recuperación de los costos, inversiones, proyectos piloto de participación del público, etc.



Era indispensable la creación de una red que informara a todos los actores del agua sobre los significativos progresos alcanzados en este sentido por estos países, con el fin de cumplir los objetivos fijados.

A ello se suma la necesidad de informar sobre los



<http://www.aquadocinter.org>

Noticias Internacionales n° 7 - Diciembre de 2003
 Directora de la Publicación : **Christiane RUNEL**
 Producción : **Frédéric RANSONNETTE - Gisèle SINE**
 Impresión : **Proximus - Paris - N° ISSN 0769-1995D**
Oficina Internacional del Agua - 21, rue de Madrid - 75008 París - Francia
 Tel.: +33 1 44 90 88 60 - Fax: +33 1 40 08 01 45
 E-mail: dg@oiEAU.fr - Web: <http://www.oiagua.org>